This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

KC
2389

NEDL TRANSFER
HN 393Z 4

Der echte kleine Portugiese

B. S. Berendsohn Hamburg

Digitized by Google

KC 2389

Harvard College Library

FROM

THE LIBRARY OF

ALPHONSE MARSIGNY

GIFT OF

THE J. C. AYER CO.

LOWELL, MASS.

RECEIVED MAY 24, 1900

02572

Digitized by Google

Vm. falla portuguez?

Der echte kleine Portugiese.

Die Kunst,

die portugiesische Sprache

in acht Tagen

ohne Lehrer richtig lesen, schreiben und sprechen zu lernen.

Mit beigefügter Aussprache.

Herausgegeben
von
Paul Blaschke,
Lehrer für romanische Sprachen.

Hamburg.
B. S. Berendsohn.
1886.

Digitized by Google

KC2389

Harvard College Library
May 24, 1900
Gift of
The J. C. Ayer Co.

Digitized by Google

Erſter Theil.

Die portugieſiſche Sprache hat folgende 25 Buchſtaben:

a	b	c	d	e	f	g*	h	i	j*	k	l
a	be	ße	de	e	effe	dſche	agá	i	dſchod	ka	elle

m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	x
emme	enne	o	pe	ke	erre	eſſe	te	u	we	ſchiss

y	z
ipſilon	ſee.

a lautet: offen a) am Ende eines Wortes, wenn es betont iſt, z. B. in lá, dort; b) als Infinitivendung, z. B. das zweite a in amar, lieben; hell a) vor Doppellautern, z. B. das erſte a in acclamar, ausrufen; b) am Ende der Wörter, wenn es nicht betont iſt, z. B. in vergonha (wergonja) die Schande. Mit einem krummen Strich ~ (til genannt) verſehen, wird es durch die Naſe geſprochen, z. B. irmã (irmang), die Schweſter.

c vor a, o, u und vor Mitlautern wie k; vor e, i wie ſ oder ß, ebenſo vor a, o, u wenn es mit einem krummen Häkchen ¸ (cedilho genannt) verſehen iſt.

*) Sprich wie ein weiches ſch (wie j im Franzöſiſchen).

Digitized by Google

e lautet offen, wenn es betont ist und in den auf er ausgehenden Zeitwörtern; geschlossen, wenn es mit dem Circumflex (^) versehen ist; am Ende eines Wortes ist es fast ganz stumm.

o lautet wie o im Deutschen, am Schlusse jedoch fast wie u.

g vor a, o, u und Mitlautern wie im Deutschen; vor e und i wie ein weiches sch ähnlich dem französischen j gesprochen.

h fast stumm, nur in wenigen Wörtern leicht hörbar.

j wie ein weiches sch, ähnlich wie das französische j.

m und n wie im Deutschen; am Ende eines Wortes jedoch werden sie als Nasallaut gesprochen, ungefähr wie ng, dem (bäng), gut.

q wie k.

s wird am Anfang eines Wortes scharf wie ß, in der Mitte zwischen zwei Mitlautern wie ein einfaches s gesprochen. Das schließende s wird von Portugiesen wie sch gesprochen, von Brasilianern dagegen rein und scharf; ebenso ist es mit dem sogenannten unreinen s, also sb, sd u. s. w., welches ebenfalls in Portugal zischend, wie in Süddeutschland, gesprochen wird, spiritu = schpiritu. Die Brasilianer sprechen es ebenfalls rein. Wir werden die reine Aussprache in beiden Fällen festhalten.

v wie w.

x meist wie sch; nach e wie ks.

Digitized by Google

ch wie ſch, in griechiſchen Wörtern wie k; marchar (marſchar), marſchiren; aber monarchia (monarkia), Monarchie.

gu vor i und e wie g.

lh und nh vor einem Selbſtlauter wie lj und nj; mulher (muljer), Frau; banho (banjo), Bad.

Doppelte und dreifache Selbſtlauter dürfen nie zu einem Laute verbunden werden, man muß jeden einzelnen, wenn auch nur wenig merkbar hören; ei oft wie eh; ou meiſt wie oh.

Sogenannte Naſendyphthongen ſind folgende:

ãa (ang), ãe (a=eng), ão (a=ong), õe (o=eng); durch die Naſe werden alle Selbſtlauter geſprochen, wenn ein m oder n darauf folgt.

§ 2. Der Ton ruht auf der letzten Silbe bei Wörtern, die auf einen Mitlauter endigen; auf der vorletzten, wenn das Wort auf einen Selbſtlauter ausgeht. Ausnahmen von dieſer Regel werden durch den Accent angezeigt.

Leſeübung.

Christovão Colombo foi o primiero que com audaz
Kriſtowaong Kolongbo foi o primehro ke cong a=udaß
fortaleza navegou o oceano, e descobrio as Indias
fortaleſa nawegoh o oßeano, e deskobrio as Ingdias
de Castella; pelo que mereceo que os Reis Catholicos
de Kaſtella; pelo ke mereßeo ke os reis Katholikos

Digitized by Google

o fizessem duque de Beraguas. Estava uma noite
o fiſeſſenꝫ duke de Beraguas. Eſtawa uma noite
ceando com outros cavalheiros seus amigos; e
ßeangdo kong ohtros kawaljehros ße=us amigos e
dizendo-lhe um que aquella façanha a poderia obrar
diſengdo=lje unꝫ ke akella faßangja a poderia obrar
qualquer outro, se lhe dessem o soccorro que fosse
kalker ohtro, ße lje deſſeng o ſokkorro ke foße
necessario, dissimulou Christovão Colombo, e tirando
neßeſſario, diſſimuloh Kriſtowaong Kolongbo, e tirangdo
um ovo do prato, perguntou aos demais fidalgos, se
ung owo do prato pergungtoh aos demais fidalgos, ße
poderia algum fazer que aquelle ovo estivesse
poderia algung faſer ke akelle owo eſtiweſſe
levantado, sem que se arrimasse a cousa alguma?
lewangtado, ſeng ke ße arrimaſſe a kohſa alguma?
Respondêrão todos, que não podia ser. Pegou no
Reſponderaong todos, ke naong podia ßer. Pegoh no
ovo Christovão Colombo, e dando com elle mansa-
owo Kriſtowaong Kolongbo, e dangdo kong elle mangſa=
mente na mesa, lhe fez uma pequena mossa, e o
mengte na meſa, lje ſes uma pekena moſſa, e o
poz muito direito. Rirão-se todos, e disse Colombo:
oß muingto direhto. Riraong=ße todos, e diſſe Kolongbo:

Digitized by Google

„Nenhum de Vossas Mercês ha que não acha facil
nenghung de vossas merßes ha ke naong aſcha faßil
navegar o oceano, depois que eu de lá vim; porem
nawegar o oßeano, depois ke e-u de la wing; poreng
he certo, que se eu não fôra o primeiro, nenhum
e ßerto, ke ße e-u naong fora o primehro nengung
seria o segundo.
ßeria o ßegungdo.

Artikel.

Deklination des beſtimmten Artikels.

§ 3.

	Männlich.		Weiblich.	
	Einzahl.	Mehrzahl.	Einzahl.	Mehrzahl.
N.	o	os	a	as
G.	do	dos	da	das
D.	ao	aos	á	ás
Acc.	o	os	a	as
Abl.	do	dos	da	das

§ 4. Der beſtimmte Artikel wird geſetzt:

a) vor Ländernamen (ausgenommen Portugal, Portugal), a Europa, Europa.

b) vor Infinitiven und Eigenſchaftswörtern, wenn dieſelben als Hauptwörter gebraucht werden. O amar, das Lieben; o verde, das Grüne.

Digitized by Google

c) bei Eigenſchaften und Zuſtänden des Körpers. Tem os cabellos negros (teng os kabellos negros), er hat ſchwarze Haare.

d) nach todo, todo o dia, den ganzen Tag; todas as noites, alle Nächte.

Ueber die Zuſammenziehung der Vorwörter de, a ꝛc. mit dem beſtimmten Artikel ſ. unter Vorwörter.

Deklination des unbeſtimmten Artikels.

§ 5.

Männlich.	Weiblich.
N. um (ung)	N. uma
G. d'um	G. d'uma
D. a um	D. a uma
Acc. um	Acc. uma
Abl. d'um	Abl. d'uma

Hauptwort.

§ 6. Deklination.

Männlich.	Weiblich.
N. o pai, der Vater	N. a mãi (maing), die Mutter
G. do pai	G. da mãi
D. ao pai	D. á mãi
Acc. o pai	Acc. a mãi
Abl. do pai	Abl. da mãi

Die Mehrzahl nach Seite 9; os pais ꝛc., as mãis (maings) ꝛc.

Digitized by Google

Die Bildung der Mehrzahl bei den Hauptwörtern.

§ 7. Die Mehrzahl der Hauptwörter wird durch Anhängung eines s gebildet, wobei jedoch folgende Ausnahmen stattfinden:

a) die Hauptwörter auf al, ol, ul verwandeln l in es, z. B. sinal, das Zeichen, sinaes;

b) die auf el verwandeln diese Silbe in is, z. B. annel, der Ring, anneis;

c) die auf il verwandeln l in s, z. B. funil, der Trichter, funis;

d) die Wörter auf m verwandeln dieses in ns, z. B. nuvem, die Wolke, nuvens;

e) die Wörter auf r, s, z hängen es an, z. B. caliz, der Kelch, calizes.

Verkleinerung und Vergrößerung.

§ 8. Hauptwörter können durch Anhängesilben in ihrem Begriff vergrößert oder verkleinert werden, z. B.: homem (omeng), Mann; homemzarão (omengßaraong), ein großer, starker Mann. Dagegen homenzinho(omengßinjo), das Männchen.

Eigenschaftswort.

§ 9. Eigenschaftswörter auf o bilden die weibliche Form auf a, bonito, hübsch, bonita;

die auf m und r hängen a an, z. B. algum, irgend ein, alguma; traider, verrätherisch, traidera; bom, gut, bildet boa;

Digitized by Google

die auf e, l, z bleiben in der weiblichen Form unverändert; ebenso commum, gemeinsam, es kommt als weibliche Form aber auch commua vor.

§ 10. Das Eigenschaftswort richtet sich nach seinem Hauptwort in Geschlecht und Zahl. Bezieht es sich auf mehrere Hauptwörter, so tritt es in die Mehrzahl und wird bei verschiedenem Geschlecht mit dem zunächststehenden übereingestimmt.

§ 11. Die Eigenschaftswörter grande, groß; santo, heilig; maior, größer, höher, werden in der Einzahl und in ganz enger Verbindung mit einem Hauptwort, z. B.: San Francisco 2c., wie folgt abgekürzt: grão oder gran, weiblich grã oder gran; são oder san, weiblich sã oder san; mór.

Steigerung.

§ 12. Die Vergleichungsstufen auf- und absteigend sind: Positivo, Comperativo, Superlativo. Eu sou forte, ich bin stark; tu es mais forte, du bist stärker; elle he menos forte, er ist weniger stark. Wenn in der Vergleichung die Ungleichheit behauptet wird, so wird die Verbindung mit que, als, hergestellt; mais branco que a neve, weißer als der Schnee.*) Wird dagegen die Gleich-

*) Geschieht die Vergleichung mit einem Verb, so wird dem que noch do vorgesetzt; he mais prudente (prudengte) do que parece, er ist klüger als er scheint.

Digitized by Google

heit behauptet, so wird die Verbindung mit tão (taong) como hergestellt; tão grande como o jardino (taong grangde komo o dschardino), ebenso groß als der Garten. Den Superlativ bildet man, indem man mais oder menos mit dem bestimmten Artikel vor das Eigenschaftswort setzt und derselbe wird gebraucht, wenn die Vergleichung zwischen mehreren Gegenständen geschieht; ella he a mais bella das mulheres (muljeres), sie ist die schönste der Frauen.

Der Superlativ wird aber auf issimo, an den Positiv angehangen, gebildet, wenn die Vergleichung graduell bei ein und demselben Gegenstande stattfindet, wir übersetzen ihn im Deutschen dann mit sehr. He um homem doutissimo (e ung omeng dohtissimo), er ist ein sehr gelehrter Mann.

§ 13. Unregelmäßige Steigerung.

bom (bong), gut,	melhor (meljor), besser,
máo, schlecht,	peior, schlechter,
grande (grangde), groß,	maior, größer,
pequeno (pekeno) klein,	menor, kleiner,

optimo, am besten.
pessimo, (malissimo), am schlechtesten.
maximo (maschimo), am größten.
minimo, am kleinsten.

Digitized by Google

Zahlwort.

A. Grundzahlen.

§ 14. Um 1, dous (dohs) 2, tres 3, quatro 4, cinco 5, seis (ſehs) 6, sete 7, oito 8, nove 9, dez 10, onze (ongſe) 11, doze 12, treze 13, quatorze 14, quinze (kingſe) 15, dezaseis 16, dezasete 17, dezoito 18, dezanove 19, vinte (wingte) 20, vinte e um 21, vinte e dous 22 ꝛc., trinta (tringta) 30, quarenta (karengta) 40, cincoenta (ßinkoengta) 50, sessenta (ßeſſengta) 60, setenta (ßetengta) 70, oitenta (oitengta) 80, noventa (nowengta) 90, cento (ßengto) 100, cento e um 101 ꝛc., duzentos (as) 200, trezentos (as) 300, quatro centos (as) 400, quinhentos (as) [kingjengtos] 500, seis centos (as) ſehsſengtos 600, sete centos (as) 700, oito centos (as) 800, nove centos (as) 900, mil 1000, dous mil 2000 ꝛc.

Um bildet weiblich uma; dous, doas. Vor Hauptwörtern heißt 100 cem (ßeng); cem soldados, hundert Soldaten.

B. Ordnungszahlen.

§ 15. Primeiro (primehro) erſte, segundo (ſegungdo) zweite, terceiro (terſehro) 3te, quarto 4te, quinto 5te, sexto (ſexto) 6te, septimo 7te, oitavo 8te, nono 9te, decimo 10te, undecimo 11te, duodecimo 12te, decimo terceiro 13te, decimo quarto 14te, decimo quinto 15te,

Digitized by Google

decimo sexto 16te, decimo septimo 17te, decimo oitavo 18te, decimo nono 19te, vigesimo (widſcheſimo)20ſte, vigesimo primo 21ſte ꝛc., trigesimo 30ſte, quadragesimo 40ſte, quinquagesimo 50ſte, sexagesimo 60ſte, septuagesimo 70ſte, oitogesimo 80ſte, nonagesimo 90ſte, centesimo 100ſte, millesimo 1000ſte, ultimo, der letzte.

Die Ordnungszahlen werden wie die Eigenſchaftswörter behandelt; os primeiros dias, die erſten Tage, as primeiras noites, die erſten Nächte.

Das Datum wird im Portugieſiſchen mit der Grundzahl gegeben: Berlim em (a) quatro de julho mil oitocentos oitenta e seis, Berlin am 4. Juli 1886.

C. Bruchzahlen.

§ 16. Um meio $^1/_2$, um terço $^1/_3$, dous terços $^2/_3$, um quarto $^1/_4$, tres quartos $^3/_4$, um quinto $^1/_5$, um sexto $^1/_6$, um septimo $^1/_7$, um oitavo $^1/_8$, um nono $^1/_9$, um decimo $^1/_{10}$, um undecimo $^1/_{11}$, um duodecimo $^1/_{12}$, um decimo terceiro $^1/_{13}$, um decimo quarto $^1/_{14}$, um um decimo quinto $^1/_{15}$ ꝛc., tres vigesimos $^3/_{20}$ ꝛc.

Bei Angabe der Stunden wird meio weiblich gebraucht; são cinco horas e meia (ſaong ßinko oras e meja), es iſt $5^1/_2$ Uhr.

Digitized by Google

Fürwort.

Perſönliche Fürwörter.

§ 17. Erſte Perſon.

Einzahl.	Mehrzahl.
N. eu (e=u), ich	N. nos, wir
G. de mim (ming), meiner	G. de nos, unſer
D. a mim (ming) [me], mir	D. a nos (nos), uns
Acc. me (a mim), mich	Acc. nos (a nos), uns
Abl. de mim (ming) von mir.	Abl. de nos, von uns.

Zweite Perſon.

Einzahl.	Mehrzahl.
N. tu, du	N. vos, ihr
G. de ti, deiner	G. de vos, euer
D. a ti (te), dir	D. a vos (vos), euch
Acc. te (a ti), dich	Acc. vos (a vos) euch
Abl. de ti, von dir.	Abl. de vos, von euch.

Dritte Perſon.

Männlich.

Einzahl.	Mehrzahl.
N. elle, er	N. elles, ſie
G. d'elle, ſeiner	G. d'elles, ihrer
D. a elle (lhe) [lje], ihm	D. a elles (lhes), ihnen
Acc. (a) elle, ihn	Acc. os (a) elles, ſie
Abl. d'elle, von ihm.	Abl. d'elles, von ihnen.

Digitized by Google

Weiblich.

Einzahl.	Mehrzahl.
N. ella, ſie	N. ellas, ſie
G. d'ella, ihrer	G. d'ellas, ihrer
D. a ella, ihr	D. a ellas, ihnen
Acc. (a) ella, ſie	Acc. as ellas, ſie
Abl. d'ella, von ihr.	Abl. d'ellas, von ihnen.

§ 18. Das Vorwort com wird mit den perſönlichen Fürwörtern folgendermaßen zuſammengezogen:

com (kong) mim (ming) in comigo (commigo), mit mir,
com si in comsigo, mit ſich, ihm, ihr,
com vos in comvosco, mit euch,
com ti in comtigo (kongtigo), mit dir,
com nos in comnosco (kongnosko), mit uns.

§ 19. Der Nominativ der perſönlichen Fürwörter wird in Verbindung mit Zeitwörtern nur dann geſetzt, wenn a) auf denſelben ein beſonderer Nachdruck liegt, b) wenn ein Gegenſatz hervorgehoben werden ſoll.

Einige Fürwörter werden im Portugieſiſchen mit dem Artikel zuſammengezogen, z. B. me o, me a (es, ihn, ſie) mir, in: mo, ma, dai mo, gieb es mir; lhe (lje) o, lhe (lje) a in lho (ljo), lha (lja); me os, me as in mos, mas; lhe os, lhe as in lhos, lhas; te o, te a in to, ta; te os, te as in tos, tas; nos o, nos a in nolo, nola; vos o,

Digitized by Google

vos a in volo, vola; ebenso nos os und vos os ꝛc. in nolos, volos ꝛc.

§ 20. Die höfliche Anrede drückt der Portugiese entweder durch die zweite Person der Mehrzahl oder durch die dritte Person der Einzahl aus und setzt in letzterem Falle Vm. (vossa mercé, Ew. Gnaden) hinzu. Como estais oder como está Vm.? Wie geht es Ihnen?

Besitzanzeigende Fürwörter.

§ 21. Diese können mit einem Hauptworte verbunden werden oder allein stehen. Abweichend vom Deutschen wird diesen Fürwörtern der bestimmte Artikel auch dann vorgesetzt, wenn sie mit einem Hauptworte verbunden sind, ausgenommen derjenigen Hauptwörter, welche eine Würde oder eine Verwandschaft bezeichnen. Stehen sie ohne Hauptwort, so haben sie immer den Artikel bei sich.

Erste Person.

Männlich.

Einzahl.	Mehrzahl.
N. o meu, mein (der meinige)	N. os meus, meine (die meinige)
G. do meu, meines (er)	G. dos meus, meiner
D. ao meu, meinem (er)	D. aos meus, meinen
Acc. o meu, mein(en) (es)	Acc. os meus, meine
Abl. do meu, von meinem (er).	Abl. dos meus, von meinen.

Digitized by Google

Weiblich.

Einzahl.	Mehrzahl.
N. a minha (minja)	N. as minhas (minjas)
G. da minha	G. das minhas
D. á minha	D. ás minhas
Acc. a minha	Acc. as minhas
Abl. da minha.	Abl. das minhas.

Ebenſo: o teu, dein, der deinige, a tua, dein, die deinige; Mehrzahl: os teus, as tuas. O seu, ſein, der ſeinige, a sua, ſein, die ſeinige; os seus, as suas. O nosso, unſer, der unſrige, a nossa, unſer, die unſrige; os nossos, as nossas. O vosso, euer, der eurige, a vossa, euer, die eurige; os vossos, as vossas.

Hinweiſende Fürwörter.

§ 22. Männlich.

Einzahl.	Mehrzahl.
N. este, dieſer	N. estes, dieſe
G. d'este, dieſes	G. d'estes, dieſer
D. a este, dieſem	D. a estes, dieſen
Acc. este, dieſen	Acc. estes, dieſe
Abl. d'este, von dieſem.	Abl. d'estes, von dieſen.

Digitized by Google

Weiblich.

Einzahl.	Mehrzahl.
N. esta, dieſe	N. estas, dieſe
G. d'esta, dieſer	G. d'estas, dieſer
D. a esta, dieſer	D. a estas, dieſen
Acc. esta, dieſe	Acc. estas, dieſe
Abl. d'esta, von dieſer.	Abl. d'estas, von dieſen.

Sächlich.

Einzahl.	Mehrzahl.
N. isto, dies	
G. d'isto, dieſes	
D. a isto, dieſem	fehlt.
Acc. isto, dies	
Abl. d'isto, von dieſem.	

Ebenſo werden deklinirt:

esse, essa, isso, dieſer, dieſe, dieſes;

aquelle (akelle), aquella (akella), aquillo (akillo), jener, jene, jenes;

isso, aquillo haben keine Mehrzahl.

§ 23. Este, esta, isto, zeigt die dem Sprecher näher liegende Perſon oder Sache an; esse, essa, isso, zeigt die dem Angeredeten näher liegende Perſon oder Sache an; aquelle, aquella, aquillo, zeigt eine ferner liegende Perſon oder Sache an.

Digitized by Google

Beziehende Fürwörter.

§ 24. Qual, que, welcher, welche, welches; quem, wer. Erstere beiden beziehen sich auf Personen und Sachen, letzteres nur auf Personen. Die Deklination erfolgt durch Versetzung der Vorwörter de und a. Qual jedoch nimmt den bestimmten Artikel zu sich, also: o qual, do qual, ao qual, do qual, Plur. os quaes u. s. w. Qual und que beziehen sich auf Personen und Sachen; quem nur auf Personen.

§ 25. Cujo, cuja, cujos, cujas, dessen, deren, richtet sich in Geschlecht und Zahl nach dem ihm folgenden Hauptworte, z. B. a mulher, cujo filho, die Frau, deren Sohn. O homen, cujas filhas, der Mann, dessen Töchter.

Fragende Fürwörter.

§ 26. Quem, wer, qual, welcher, welche, welches, que, was. Deklinirt werden dieselben wie die beziehenden Fürwörter. Quem wird nur von Personen, que nur von Sachen und qual von Personen und Sachen gebraucht.

Das unbestimmte Fürwort „man".

§ 27. Dieses Fürwort kann im Portugiesischen auf zweifache Weise ausgedrückt werden:

a) indem man den Accusativ in den Nominativ verwandelt und se zum Zeitwort setzt: Divide-se

Digitized by Google

Portugal em seis partes, Portugal theilt ſich in 6 Theile, ſtatt: man theilt Portugal in 6 Theile;

b) durch die dritte Perſon der Mehrzahl.

Zeitwort.

§ 28. Der Infinitivo oder die Grundform der portugieſiſchen Zeitwörter endigt ſich auf ar, er oder ir. Wenn man vom Infinitivo dieſe Endung hinwegnimmt, ſo erhält man den ſogenannten Stamm des Zeitwortes, an welchen die Endungen der Zeiten angehangen werden, z. B. am-ar, lieben; tem-er, fürchten; part-ir, theilen. Auch im Portugieſiſchen hat man wie in allen anderen Sprachen eine regelmäßige und eine unregelmäßige Konjugation (Abwandlung).

Conjugation der Hülfszeitwörter.

1. Ter, haben. 2. Haver, haben.

Indicativo.

Presente.

tenho (tenjo), ich habe	hei, ich habe
tens (tengs), du haſt	has, du haſt
tem (teng), er hat	ha, er hat

Digitized by Google

temos, wir haben	havemos od.hemos,wir haben
tendes (tengdes), ihr habet	haveis, ihr habt
teem [teeng] (tem) [teng], ſie haben.	hão (aong), ſie haben.

Imperfeito.

tinha (tinja), ich hatte	havia, ich hatte
tinhas (tinjas), du hatteſt	havias, du hatteſt
tinha (tinja), er hatte	havia, er hatte
tinhamos (tinjamos) wir hatten	haviamos, wir hatten
tinheis (tinjeis), ihr hattet	havieis, ihr hattet
tinhão (tinjaong), ſie hatten.	havião (awiaong), ſie hatten.

Preterito perfeito.

tive, ich hatte oder ich habe gehabt	houve (ohwe), ich hatte oder ich habe gehabt
tiveste, du hatteſt	houveste (ohweſte), du hatteſt
teve, er hatte	houve (ohwe), er hatte
tivemos, wir hatten	houvemos (ohwemos), wir hatten
tivestes, ihr hattet	houvestes(ohweſtes)ihr hattet
tiverão (tiweraong) ſie hatten.	houverão (oweraong), ſie hatten.

Mais que perfeito.

tivéra, ich hatte gehabt	houvéra (ohwera), ich hatte gehabt
tivéras, du hatteſt gehabt	

Digitized by Google

tivéra, er hatte gehabt
tivéramos, wir hatten gehabt
tivéreis, ihr hattet gehabt
tivérão (tiweraong), ſie hatten gehabt.

houvéras, du hatteſt gehabt
houvéra, er hatte gehabt
houvéramos, wir hatten gehabt
houvéreis, ihr hattet gehabt
houvérão (ohweraong), ſie hatten gehabt.

Futuro.

terei, ich werde
terás, du wirſt
terá, er wird
teremos, wir werden
tereis, ihr werdet
terão (teraong), ſie werden
} haben.

haverei, ich werde
haverás, du wirſt
haverá, er wird
haveremos, wir werden
havereis, ihr werdet
haverão (aweraong), ſie werden
} haben.

Condicional.

teria, ich würde
terias, du würdeſt
teria, er würde
teriamos, wir würden
terieis, ihr würdet
terião (teriaong), ſie würden
} haben.

haveria, ich würde
haverias, du würdeſt
haveria, er würde
haveriamos, wir würd.
haverieis, ihr würdet
haverião (aweriaong), ſie würden
} haben.

Digitized by Google

Zuſammengeſetzte Zeiten ſind:

Preterito indefinito. tenho (tenjo) tido, tenho havido, ich habe gehabt.

Mais que perfeito. tinha (tinja) tido, tinha havido, ich hatte gehabt.

Preterito anterior. tive tido, tive havido, ich hatte gehabt,

Futuro composto. hei de ter, hei de haver, ich werde (muß, ſoll) haben.

Futuro perfeito. terei tido, terei havido, ich werde gehabt haben.

Condicional perfeito. teria tido, teria havido, ich würde gehabt haben.

Conjunctivo.

Presente.

(Que) tenha (tenja), daß ich habe
tenhas (tenjas), daß du habeſt
tenha (tenja), daß er habe
tenhamos (tenjamos), daß wir haben
tenhais (tenjais), daß ihr habet
tenhão (tenjaong), daß ſie haben.

(Que) haja (adſcha), daß ich habe
hajas (adſchas), daß du habeſt

Digitized by Google

haja (adſcha), daß er habe
hajamos (adſchamos), daß wir haben
hajais (adſchais), daß ihr habet
hajão (adſchaong), daß ſie haben.

Imperfeito.

(Que) tivesse, daß ich hätte
tivesses, daß du hätteſt
tivesse, daß er hätte
tivessemos, daß wir hätten
tivesseis, daß ihr hättet
tivessem (tiweſſeng), daß ſie hätten.

(Que) houvesse (ohweſſe), daß ich hätte
houvesses, daß du hätteſt
houvesse, daß er hätte
houvessemos, daß wir hätten
houvesseis, daß ihr hättet
houvessem (ohweſſeng), daß ſie hätten.

(Que) tivéra, daß ich hätte
tivéras, daß du hätteſt
tivéra, daß er hätte
tivéramos, daß wir hätten

Digitized by Google

tivéreis, daß ihr hättet
tivérão (tiweraong), daß ſie hätten.

(Que) houvéra (ohwera), daß ich hätte
houvéras, daß du hätteſt
houvéra, daß er hätte
houvéramos, daß wir hätten
houvéreis, daß ihr hättet
houverão (ohweraong), daß ſie hätten.

Futuro.

(Quando od.se) tiver, wenn ich haben werde
tiveres, wenn du haben wirſt
tiver, wenn er haben wird
tiveremos, wenn wir haben werden
tiverdes, wenn ihr haben werdet
tiverem (tiwereng), wenn ſie haben werden.

(Quando od.se) houver (ohwer), wenn ich haben werde
houveres, wenn du haben wirſt
houver, wenn er haben wird
houveremos, wenn wir haben werden
houverdes, wenn ihr haben werdet
houverem (ohwereng), wenn ſie haben werden.

Digitized by Google

Zuſammengeſetzte Zeiten:

Preterito indefinito. (que) tenha (tenja) tido, tenha havido, daß ich gehabt habe,

Mais que perfeito. (que) tivesse tido, tivesse havido, daß ich gehabt hätte,

Condicional perfeito. (que) tivéra tido, tivéra havido, daß ich gehabt hätte,

Futuro composto. (que) haja (adſcha) de ter, haja de haver, daß ich haben werde,

Futuro perfeito. (quando od. se) tiver tido, tiver havido, wenn ich gehabt haben werde.

Imperativo.

tem (teng), habe	hajas (adſchas), habe
tenha (tenja), er habe	haja (adſcha), er habe
tenhamos (tenjamos), laßt uns haben	hajamos (adſchamos), laßt uns haben
tende (tengde), habet	havei, habet
tenhão (tenjaong), daß ſie haben.	hajão (adſchaong), daß ſie haben.

Gerundio. tendo (tengdo) havendo (awengdo) habend,
Participio. tido, a; havido, a, gehabt,
Infinitivo. ter, haver, haben.

Digitized by Google

§ 29. Dieſe beiden Hülfszeitwörter werden zur Bildung der zuſammengeſetzten Zeiten gebraucht, am meiſten wird ter angewandt. Haver wird auch als unperſönliches Zeitwort gebraucht, z. B. ha uma terra, es giebt ein Land. Die mit ter oder haver verbundenen participios bleiben unverändert.

---

3. Ser, ſein. 4. Estar, ſein.

Indicativo.

Presente.

Sou [ſoh] (ich bin ꝛc.), es, he. Estou [eſtoh] (ich bin ꝛc.), estás, está.

Somos (wir ſind), sois, são (ſaong). Estamos (wird ſind ꝛc.), estais, estão (eſtaong).

Imperfeito.

Era (ich war ꝛc.), eras, era. Estava (ich war ꝛc.), estavas, estava.

Eramos (wir waren), ereis, erão (eraong). Estavamos (wir waren), estaveis, estavão (eſtawaong).

Digitized by Google

Preterito perfeito.

Fui (ich war)
foste (du warſt)
foi (er war).
Fomos (wir waren ꝛc.), fostes, forão (foraong).

Estive (ich war ꝛc.), estiveste, estive.
Estivemos (wir waren ꝛc.), estivestes, estiverão (eſtiweraong).

Mais que perfeito.

Fôra (ich war geweſen), fôras, fôra.
Fôramos (wir waren geweſen ꝛc.), fôreis, forão (foraong).

Estivera (ich war geweſen ꝛc.), estiveras, estivera.
Estiveramos (wir waren geweſen ꝛc.), estivereis, estiverão (eſtiweraong).

Futuro.

Serei (ich werde ſein), serás, será.
Seremos (wir werden ſein), sereis, serão (ßeraong).

Estarei (ich werde ſein), estarás, estará.
Estaremos (wir werden ſein), estareis, estarão (eſtaraong).

Condicional.

Seria (ich würde ſein), serias, seria.
Seriamos (wir würden ſein), serieis, serião (ßeriaong).

Estaria (ich würde ſein), estarias, estaria.
Estariamos (wir würden ſein), estarieis, estarião (eſtariaong).

Digitized by Google

Zuſammengeſetzte Zeiten:

Preterito indefinito. tenho (tenjo) sido, tenho (tenjoh) estado, ich bin geweſen,

Mais que perfeito. tinha (tinjah) sido, tinha (tinjah) estado, ich war geweſen,

Preterito anterior. tive sido, tive estado, ich bin geweſen,

Futuro composto. hei de ser, hei de estar, ich werde ſein,

Futuro perfeito. terei sido, terei estado, ich werde geweſen ſein,

Condicional perfeito. teria sido, teria estado, ich würde geweſen ſein.

Conjunctivo.

Presente.

(Que) seja [ßedſcha] (daß ich ſei), sejas, seja.

Sejamos [ßedſchamos] (daß wir ſeien), sejais, sejão [ßedſchaong].

(Que) esteja [eſtedſcha] (daß ich ſei), estejas, esteja.

Estejamos (daß wir ſeien), estejais, estejão (eſtedſchaong).

Imperfeito.

(Que) fosse (daß ich wäre), fosses, fosse.

(Que) estivesse (daß ich wäre), estivesses, estivesse.

Digitized by Google

Fossemos (daß wir wären), fosseis, fossem (foſſeng).

Estivessemos (daß wir wären), estivesseis, estivessem (eſtiweſſeng).

Imperfeito condicional.

(Que) fôra (daß ich wäre), fôras, fôra.

(Que) estivera (daß ich wäre), estiveras, estivera.

Fôramos (daß wir wären), fôreis, fôrão (foraong).

Estiveramos (daß wir wären), estivereis, estiverão (eſtiweraong).

Futuro.

(Se od. quando) fôr (wenn ich ſein werde), fôres, fôr.

(Se od. quando) estiver (wenn ich ſein werde), estiveres, estiver.

Formos (wenn wir ſein werden), fordes, forem (foreng).

Estivermos (wenn wir ſein werden), estiverdes, estiverem (eſtiwereng).

Zuſammengeſetzte Zeiten:

Preterito definito. (que) tenha (tenjah) sido, tenha (tenjah) estado, daß ich geweſen ſei,

Mais que perfeito. (que) tivesse sido, tivesse estado, daß ich geweſen wäre,

Digitized by Google

Futuro composto. (que) haja (adſcha) de ser, haja de estar, daß ich ſein werde.

Futuro perfeito. (quando od. se) tiver sido, tiver estado, wenn ich geweſen ſein werde.

Condicional perfeito. (que) tivera sido, tivera estado, daß ich geweſen wäre.

Imperativo.

sê, ſei,	está, ſei,
seja (ſedſcha) er ſei,	esteja (eſtedſcha) er ſei,
sejamos (ſedſchamos) laßt uns ſein,	estejamos (eſtedſchamos) laßt uns ſein,
sêde, ſeid,	estai, ſeid,
sejão (ſedſchaong) ſie ſeien.	estejão (eſtedſchaong) ſie ſeien.

Gerundio. sendo (ßengdo), estando (eſtangdo), ſeiend.
Participio. sido, estado, a, geweſen.
Infinitivo. ser, estar, ſein.

§ 30. Von dieſen beiden Hülfszeitwörtern gebraucht man ser, um eine unzertrennliche, estar dagegen, um eine zufällige Beſchaffenheit anzugeben, in letzterem Falle wird man es größtentheils mit befinden vertauſchen können, z. B. sou bom (ſoh bong), ich bin gut; estou bom (eſtoh bong), ich befinde mich wohl; estou em Hamburgo (eſtoh eng angburgo), ich bin (befinde mich) in Hamburg.

Digitized by Google

Regelmäßige Abwandlung.

Erste Conjugation auf ar.

A. Activo.

Indicativo.

Presente.

Am-o (ich liebe), am-as, am-a. Am-amos, am-ais, am-ão (amaong).

Imperfeito.

Am-ava (ich liebte), am-avas, Am-avamos, am-aveis, am-am-ava. avão (amawaong).

Preterito perfeito.

Am-ei (ich liebte), am-aste, Am-ámos, am-astes, am-am-ou (amoh). arão (amaraong).

Mais que perfeito.

Am-ára (ich hatte geliebt), Am-áramos, am-áreis, am-am-áras, am-ára. árão (amaraong).

Futuro.

Am-arei (ich werde lieben), Am-aremos, am-areis, am-am-arás, am-ará. aráõ (amaraong).

Condicional.

Am-aria (ich würde lieben), Am-ariamos, am-arieis, am-arias, am-aria. am-arião (amariaong).

Digitized by Google

Zuſammengeſetzte Zeiten:

Preterito indefinito. tenho (tenjo) amado ꝛc.
Mais que perfeito. tinha (tinja) amado ꝛc.
Preterito anterior. tive (tive) amado ꝛc.
Futuro composto. hei de amar ꝛc.
Futuro perfeito. terei amado ꝛc.
Condicional perfeito. teria amado ꝛc.

Conjunctivo.

Presente.

(Que) am-e (daß ich liebe), Am-emos, am-eis, am-em
am-es, am-e. (ameng).

Imperfeito.

(Que) am-asse (daß ich liebte), Am-assemos, am-asseis,
am-asses, am-asse. am-assem (—aſſeng).

Imperfeito condicional.

(Que) am-ára (ich würde Am-áramos, am-áreis, am-
lieben), am-áras, am-ára. árão (—araong).

Futuro.

(Se od. quando) am-ar (wenn Am-armos, am-ardes, am-
ich lieben werde), am-ares, arem (—areng).
am-ar.

Digitized by Google

Zuſammengeſetzte Zeiten:

Preterito indefinito. (que) tenha (tenja) amado ꝛc., daß ich geliebt habe.

Mais que perfeito. (que) tivesse amado ꝛc., daß ich geliebt hätte.

Futuro perfeito. (que) tiver amado ꝛc., daß ich geliebt haben werde.

Condicional perfeito. (que) tivéra amado ꝛc., daß ich geliebt haben würde.

Imperativo. ama-a, liebe; am-e, liebe er; am-emos, laßt uns lieben; am-ai, liebet; am-em (ameng), ſie mögen lieben.

Infinitivo. am-ar, lieben.

Gerundio. am-ando (amangdo), liebend.

Participio. am-ado, geliebt.

Zweite Conjugation auf er.

A. Activo.

Indicativo.

Presente.

Tem-o (ich fürchte ꝛc.), tem-es, tem-e. Tem-emos, tem-eis, tem-em (temeng).

Digitized by Google

Imperfeito.

Tem-ia (ich fürchtete ꝛc.), Tem-iamos, tem-ieis, tem-
tem-ias, temia. ião (temiaong).

Preterito perfeito.

Tem-i (ich fürchtete), tem-este, Tem-émos, tem-estes, tem-
tem-eo. erão (temeraong).

Mais que perfeito.

Tem-êra (ich hatte gefürchtet), Tem-êramos, tem-êreis,
tem-êras, tem-êra. tem-êrão (temeraong).

Futuro.

Tem-erei (ich werde fürchten), Tem-eremos, tem-ereis,
tem-erás, tem-erá. tem-eráõ (temeraong).

Condicional.

Tem-eria (ich würde fürchten), Tem-eriamos, tem-erieis,
tem-erias, tem-eria. tem-erião (temeriaong).

Zuſammengeſetzte Zeiten:

Preterito indefinito. tenho (tenjo) temido ꝛc.
Mais que perfeito. tinha (tinja) temido ꝛc.
Preterito anterior. tive temido ꝛc.
Futuro composto. hei de timer ꝛc.
Futuro perfeito. terei temido ꝛc.
Condicional perfeito. teria temido ꝛc.

Digitized by Google

Conjunctivo.

Presente.

(Que) tem-a (daß ich fürchte), Tem-amos, tem-ais, tem-ão
tem-as, tem-a. (temaong).

Imperfeito.

(Que) tem-esse (daß ich fürch- Tem-essemos, tem-esseis,
tete), tem-esses, tem-esse. tem-essem (temeſſeng).

Imperfeito condicional.

(Que) tem-era (ich würde Tem-eramos, tem-ereis,
fürchten)tem-eras,tem-era. tem-erão (temeraong).

Futuro.

(Se od. quando) tem-er (daß Tem-ermos, tem-erdes,
ich fürchten werde), tem- tem-erem (tem-ereng).
eres, tem-er.

Zuſammengeſetzte Zeiten:

Preterito indefinito. (que) tenha (tenja) tem-ido (daß ich gefürchtet habe).

Mais que perfeito. (que) tivesse tem-ido (daß ich gefürchtet hätte).

Futuro perfeito. (que) tiver tem-ido (daß ich gefürchtet haben werde).

Condicional perfeito. (que) tivêra tem-ido (daß ich gefürchtet haben würde).

Digitized by Google

Imperativo. tem-e, fürchte; tem-a, fürchte er; tem-amos, laßt uns fürchten; tem-ei, fürchtet; tem-ão (temaong), ſie mögen fürchten.
Infinitivo. tem-er, fürchten.
Gerundio. tem-endo (temengdo), fürchtend.
Participio. tem-ido, gefürchtet.

Dritte Conjugation auf ir.

A. Activo.

Indicativo.

Presente.

Part-o (ich theile), part-es, part-e. Part-imos, part-is, part-em (parteng).

Imperfeito.

Part-ia (ich theilte), part-ias, part-ia. Part-iamos, part-ieis, part-ião (partiaong).

Preterito perfeito.

Part-i (ich theilte), part-iste, part-io. Part-ímos, part-istes, part-irão (partiraong).

Mais que perfeito.

Part-íra (ich hatte getheilt), part-íras, part-íra. Part-íramos, part-íreis, part-írão (partiraong).

Digitized by Google

Futuro.

Part-irei (ich werde theilen), Part-iremos, part-ireis,
part-irás, part-irá. part-irão (partiraong).

Condicional.

Part-iria (ich würde theilen), Part-iriamos, part-irieis,
part-irias, part-iria. part-irião (partiriaong).

Zuſammengeſetzte Zeiten:

Preterito indefinito. tenho (tenjo) partido ꝛc.
Mais que perfeito. tinha (tinja) partido ꝛc.
Preterito anterior. tive partido ꝛc.
Futuro composto. hei de partir ꝛc.
Futuro perfeito. terei partido ꝛc.
Condicional perfeito. teria partido ꝛc.

Conjunctivo.

Presente.

(Que) part-a (daß ich theile), Part-amos, part-ais, part-
part-as, part-a. ão (partaong).

Imperfeito.

Que) part-isse (daß ich theilte), Part-issemos, part-isseis,
part-isses, part-isse. part-issem (partiſſeng).

Digitized by Google

Imperfeito condicional.

(Que) part-íra (daß ich theilte), Part-iramos, part-ireis,
part-íras, part-íra. part-irão (partiraong).

Futuro.

(Quando od. se) part-ir (wenn Part-irmos, part-irdes
ich theilen werde), part-ires, part-irem (partireng).
part-ir.

Zuſammengeſetzte Zeiten:

Preterito indefinito. (que) tenha (tenja) partido ꝛc.
Mais que perfeito. (que) tivesse partido ꝛc.
Futuro perfeito. (que) tiver partido ꝛc.
Condicional perfeito. (que) tivéra partido ꝛc.

Imperativo. part-e, theile; part-a, theile er; part-amos, laßt uns theilen; part-i, theilet; part-ão (partaong, ſie mögen theilen.
Infinitivo. part-ir, theilen.
Gerundio. part-indo, theilend.
Participio. part-ido, getheilt.

B. Passivo.

§ 31. Die Zeiten der leidenden Form werden mit dem Particip und der entſprechenden Form von ser gebildet. Das Particip wird in Geſchlecht und Zahl mit

Digitized by Google

demjenigen Hauptwort übereingestimmt, auf das es sich bezieht. O pai é amado, der Vater wird geliebt; as mãis são (saong) amadas, die Mütter werden geliebt.

§ 32. Die persönlichen Fürwörter können in allen Zeitformen weggelassen werden, wenn kein Mißverständniß entstehen kann. S. § 19.

§ 33. Einige sonst regelmäßige Zeitwörter verlangen in einigen Formen die Veränderung des Wurzelbuchstabens aus Rücksicht auf die Aussprache:

a) die Zeitwörter auf car verwandeln c in qu vor einem e,
b) „ „ „ gar „ g „ gu „ „ e,
c) „ „ „ çar „ ç „ c „ „ e,
d) „ „ „ cer „ c „ ç „ „ a, o oder u,
e) „ „ „ ger u. gir „ g „ j „ „ a, o oder u,
f) „ „ „ guer u. guir verwandeln gu in g vor einem a, o oder u,
g) „ „ „ hir verwandeln h in i vor einem a, o oder u,
h) „ „ „ ea und iar verwandeln e und ' in ei im Präsens Ind. u. Conj. und in der zweiten Person Singularis des Imperativ.

Digitized by Google

ficar, bleiben, fic - fiquei.
julgar (dſchulgar), urtheilen, julgo — julguei.
começar, anfangen, começo — comecei.
conhecer, kennen, conhece — conheço.
proteger (protedſcher), beſchützen, protege — protejo.
erguer, erheben, ergues ergo.
cahir, fallen, cahem — caio.
passear, ſpazieren gehen, passei — passeia.

§ 34. Folgende Zeitwörter verwandeln e in i, wenn auf die Stammſilbe ein o oder a folgt:

advertir, benachrichtigen,
competir (kongpetir), zuſtehen,
despir, entkleiden,
digerir (didſcherir), verdauen,
repetir, wiederholen,
seguir, folgen,
sentir (ſengtir), fühlen,
divertir, unterhalten,
ferir, verwunden,
mentir (mengtir), lügen,
reflectir, überlegen,
servir, dienen,
vestir, kleiden, anziehen,

z. B.: adverte aber advirto und que adverta.

§ 35. Die nachſtehenden Zeitwörter erleiden folgende Veränderungen, wenn auf die Stammſilbe ein a oder o folgt:

pedir, bitten,
medir, meſſen,
feder, ſtinken,
} verwandeln d in ç, pede, peço, peça.

Digitized by Google

perder, verlieren, verwandelt d in c, perde, perco, perca.
valer, gelten, verwandelt l in lh, vale, valho, valha.
parir, gebären, verwandelt a in ai, pare, pairo, paira.
dormir, ſchlafen,
cobrir, bedecken, verwandelt o in u, dorme, durmo, durma.
ouvir, hören, verwandeln v in ç, ouve, ouço, ouça.

§ 36. Die Zeitwörter:

acudir, helfen,
construir (kongſtruir), bauen,
destruir, zerſtören,
fugir (fudſchir), fliehen,
subir, ſteigen,
sumir, verſenken,
tussir, huſten,

verwandeln u in o, wenn e auf die Stammſilbe folgt: acudo aber acode.

§ 37. Sortir, vertheilen, verwandelt o in u wenn ein e auf die Stammſilbe folgt: sorto – surte.

Gebrauch der Zeiten.

§ 38. Über den Gebrauch des Imperfeito und Preterito perfeito merke man:

a) Das Imperfeito wird gebraucht, um die Dauer oder öftere Wiederholung einer Handlung zu bezeichnen: quando estava em Londres chovia fortemente (kangdo eſtawa eng Longdres ſchowia

Digitized by Google

fortemängte), als ich in London war regnete es heftig; passeava todos os dias, ich ging alle Tage spazieren.

b) das Preterito perfeito wendet man an um eine einmalige in der Zeit abgeschlossene Handlung zu bezeichnen. Christovão Colombo descobrio a America (Kristowaong Kolongbo deskobrio a Amerika), Christoph Kolumbus entdeckte Amerika.

§ 39. Der Conjunctivo wird gebraucht nach den Verben des Wünschens, Bittens, Befehlens, Ermahnens, Zweifelns, Fürchtens.

Das Mittelwort.

§ 40. Das Mittelwort bleibt, wenn es mit haver oder ter verbunden ist, unverändert; bei ser muß es sich dagegen nach dem Hauptwort richten auf das es sich bezieht. Minhas irmãs tem dormido (minjas irmangs teng dormido), meine Schwestern haben geschlafen; A virtude he estimada, die Tugend wird geehrt.

Das Gerundium.

§ 41. Das Gerundium steht oft an Stelle eines Conjunctionalsatzes mit da, indem, weil ꝛc. Estando a

Digitized by Google

rainha na igreja (eſtangdo a rainja na igrebſcha), als die Königin in der Kirche war.

Das Gerundium bleibt ſtets unverändert.

Unregelmäßige Zeitwörter.

§ 42. Zeitwörter, welche von den auf Seite 32—39 gegebenen Beiſpielen abweichen, heißen „unregelmäßige". Von dieſen werden nur diejenigen Zeiten und Perſonen aufgeführt, welche von der regelmäßigen Form abweichen. Die nicht angeführten Zeiten und Perſonen ſind regelmäßig.

Unregelmäßige Zeitwörter der erſten Conjugation.

1) dar, geben.

Pres. Ind. dou, ich gebe.
Pret. perf. dei, deste, deo, demos, destes, derão(deraong).
Mais que perf. déra.
Pres. Conj. dê, dês, dêmos, dêis, dêm (deng).
Imp. desse.
Fut. dér.

Unregelmäßige Zeitwörter der zweiten Conjugation.

1) caber, enthalten.	2) crer, glauben.
Pres. Ind. caibo, cabes.	creio, crês.
Pret. perf. coube (kohbe), coubeste.	(cri, créste).

Digitized by Google

M. q. perf. couberá (kohberá).	—
Pres Conj. caiba.	creia.
Imperf. — coubesse(kohbeſſe)	cresse.
Futur. — couber (kohber).	crér.
Imperat. —	crê, crêde.

3) dizer, ſagen.		4) fazer, machen.
Pres. Ind.	digo, dizes, diz.	faço, fazes, faz.
Pret. Perf.	disse.	fiz, fizeste, fez, fizemos.
Mais que perf.	disséra.	fizéra.
Futur.	direi.	farei.
Pres. Conj.	diga.	faça.
Imperf.	dissesse.	fizesse.
Futur.	disser.	fizer.
Partic.	dito.	feito (fehto).

5) jazer (dſchaſer), liegen.

Pres. Ind. jaço (dſchaſo), jazes (dſchaſes).
Pret. perf. jouve (dſchowe).
Mais que perf. jouvéra (dſchohwéra).
Futur. elle jouverá (dſchohwerá).
Pres. Conj. jaça [jaza] (dſchaſe).
Imp. jouvesse (dſchohweſſe).
Futur. jouvér (dſchohwer).

Digitized by Google

6) ler, lesen.	7) poder, können.
Pres. Ind. leio, lês.	posso, podes, pode.
Pret. perf. li, léste.	pude, pudeste.
Mais que perf. —	podéra (pudéra).
Pres. Conj. leia.	possa.
Imp. lesse.	podesse (pudesse).
Futur. lér.	poder (puder).
Imperat. lê, lêde.	—

8) por, ſetzen.

Pres. Ind. ponho (ponjoh), pões (poengs), põe (poeng), pomos, pondes (pongdes), põem (poeng).
Pret. perf. puz, pozeste, poz, pozémos (puzémos).
Mais que perf. pozéra (puzéra).
Futur. porei.
Pres. Conj. ponha (ponja).
Imperf. puzesse (pozesse).
Futur. puzer (pozér).
Imper. põe (poeng), ponde (pongde).
Partic. posto.

9) prazer (impers.), belieben.	10) querer, wollen.
Pres. Ind. praz.	quero.
Pret. perf. prouve (prohwe),	quiz.

Digitized by Google

Mais que perf.	prouvéra (prohwéra).	quizéra.
Pres. Conj.	praza.	queira (kehra).
Imp.	prouvesse (prohweſſe)	quizesse.
Futur.	prouver (prohwer).	quizer.

	11) saber, wiſſen.	12) trazer, bringen.
Pres. Ind.	sei, sabes.	trago, trazes, traz.
Pret. perf.	soube (ſohbe).	trouxe (troſche).
M. q. perf.	soubéra (ſohbéra).	trouxéra (troſchéra).
Futur.	—	trarei.
Pres. Conj.	saiba.	tragar.
Imperf.	soubesse (ſohbeſſe).	trouxesse (troſcheſſe.
Futur.	souber (ſohber).	trouxer (troſcher).

13) vêr, ſehen.

Pres.Ind. vejo (webſcho), vês, vê, vêmos, vêdes, vêm(weng).
Pret. per. vi, viste, vio.
Mais que perf. vira.
Pres. Conj. veja (webſcha).
Imperf. visse.
Futur. vir.
Imperat. vê, vêde.
Part. visto.

Digitized by Google

Unregelmäßige Zeitwörter der dritten Conjugation.

1) ir, gehen.

Pres. Ind. vou (woh), vais, vai, vamos, ides, vão (waong).
Pret. perf. fui wie bei ser.
Mais que perf. fôra wie bei ser.
Pres. Conj. vá, vás, vá, vamos, vades, vão (waong).
Imperf. fosse wie bei ser.
Futur. fôr wie bei ser.
Imperat. vai, ide.

2) rir, lachen.

Pres. Ind. rio, ris, ri, rimos, rides, riem (rieng), oder rim (ring).
Pres. Conj. ria.
Imperat. ri, ride.

3) vir, kommen.

Pres. Ind. venho (wenjo), vens (wengs), vem (weng), vimos, vindes (wingdes), vem (weng).
Imperf. vinha (winja).
Pret. perf. vim (wing), vieste, veio, viemos, viestes, vierão (wieraong).
Mais que perf. viéra.
Pres. Conj. venha (wenja).
Imp. viesse.
Futur. vier.
Imperat. vem (weng), vinde (wingde).
Partic. vindo (wingdo).

Digitized by Google

Präpoſitionen.

§ 43. Präpoſitionen oder Vorwörter ſind:
a, zu, ante (angte) vor, com (kong) mit, contra (kongtra) gegen, de, von, aus, desde ſeit, durante (durangte) während em (eng) in, entre (engtre) zwiſchen, para, für, por durch, für, segundo (ſegungdo) gemäß, sem (ſeng) ohne, sobre, über, auf, sob, unter.

Die Vorwörter de, a, em und por werden wie folgt mit dem Artikel zuſammengezogen:
de o = do, de a = da, de os = dos, de as = das.
a o = ao, a a = á, a os = aos, a as = ás.
em o = no, em a = na, em os = nos, em as = nas.
por o = pelo, por a = pela, por os = pelos, por as = pelas.

Anmerk.: Para bezeichnet eine Handlung zum Nutzen eines andern, por hingegen drückt den Preis aus: comprei esta casa para minha mãi por tres mil marcos, Ich kaufte dieſes Haus für meine Mutter für 3000 Mark.

Adverbien.

§ 44. Die Adverbien zerfallen in abgeleitete und urſprüngliche.

Digitized by Google

Die ersteren werden von Eigenschaftswörtern abgeleitet und durch Anhängung der Silbe mente an die weibliche Form gebildet: rico, reich, rica, ricamente.

Die ursprünglichen theilt man ein in: a) des Ortes, wie ali, acolá, da, dort, aqui, hier; b) der Zeit, hoje (odsche)) heute, agora, jetzt; c) der Art und Weise, bem (beng) wohl, mal, schlecht; d) der Bejahung und Verneinung, sim (sing) ja, não (naong) nein.

Conjunctionen.

§ 45. Conjunctionen oder Bindewörter sind:

e und, se wenn, ou oder ꝛc., z. B.: este ou aquelle, dieser oder jener.

Digitized by Google

Zweiter Theil.

Os dias do semana.	**Die Tage der Woche.**
Domingo (dominggo),	Sonntag.
segunda feira(ſegungda fehra),	Montag.
terça feira (terßa fehra),	Dienſtag.
quarta feira (karta fehra),	Mittwoch.
quinta feira (kingta fehra),	Donnerſtag.
sexta feira (ſexta fehra),	Freitag.
sábbado (ſabbado),	Sonnabend.

Os mezes (os meſes).	**Die Monate.**
Janeiro (dſchanehro),	Januar.
fevereiro (fewerehro),	Februar.
março (marßo),	März.
abril (abril),	April.
maio (majo),	Mai.
junho (dſchunjo),	Juni.
julho (dſchuljo),	Juli.
agosto (agoſto),	Auguſt.
setembro (ſetengbro),	September.

Digitized by Google

outubro (ohtubro),	Oktober.
novembro (nowengbro),	November.
dezembro (deſengbro),	Dezember.

Estações (eſtaßoengs).	**Jahreszeiten.**
Primavera (primawera),	Frühling.
verão (weraong),	Sommer.
outono (ohtono),	Herbſt.
inverno (ingwerno),	Winter.

A natureza (a natureſa).	**Die Natur.**
O relampago (relampago),	Der Blitz.
O trovão (trowaong),	Der Donner.
A obscuridade (obſkuridade),	Die Dunkelheit.
O vapor (wapor),	Der Dunſt.
A elementos (elemengtos),	Die Elemente.
O terremoto (terremoto),	Das Erdbeben.
A terra (terra),	Die Erde.
Os astros (aſtros),	Die Geſtirne.
O granizo (graniſo),	Der Hagel.
O ceo (ßeo),	Der Himmel.
O calor (kalor),	Die Hitze.
O frio (frio),	Die Kälte.
A luz (lus),	Das Licht.
O ar (ar),	Die Luft.

Digitized by Google

A chuva (ſchuwa),	Der Regen.
A neve (newe),	Der Schnee.
Os radios do sol(radios do ſol),	Die Sonnenſtrahlen.
A estrella (eſtrella),	Der Stern.
A tempestade (tempeſtade),	Der Sturm.
O rocio (roßio),	Der Thau.
A agua (agua),	Das Waſſer.
O vento (wengto),	Der Wind.
A nuvem (nuweng),	Die Wolke.

O tempo (tengpo).	**Die Zeit.**
O dia de festa (dia de feſta),	Der Feſttag.
O meio dia (mejo dia),	Der Mittag.
A meia noite (meja noite),	Die Mitternacht.
A manhã (manjang),	Der Morgen.
A tarde (tarde),	Der Nachmittag.
A noite (noite),	Die Nacht.
A hora (ora),	Die Stunde.
O dia (dia),	Der Tag.
O dia de trabalho (dia de trabaljo),	Der Werktag.

Mesa e comidas (meſa e komidas).	**Tiſch und Speiſen.**
A ceia (ßeha),	Das Abendbrot.
A cerveja (ßerwedſcha),	Das Bier.

Digitized by Google

O caldo (kaldo),	Der Bouillon.
A agua ardente(agua ardente),	Der Branntwein.
O assado (aſſado),	Der Braten.
O pão (paong),	Das Brot.
Uma fatía de pão (fatia de paong),	Eine Brotſchnitte.
A borgonha (borgonja),	Der Burgunder (Wein).
Manteiga (mantehga),	Butter.
Uma sandvich (ſangdwiſch),	Ein belegtes Butterbrot.
A champanha (ſchangpangja),	Der Champagner.
O ovo (owo),	Das Ei.
A fritada de ovos (fritada de owos),	Der Eierkuchen.
O vinagre (winagre),	Der Eſſig.
A vinagreira (winagrehra),	Die Eſſigflaſche.
A carne (karne),	Das Fleiſch.
O almoço (almoßo),	Das Frühſtück.
A forca (forka),	Die Gabel.
O carneiro (karnehro),	Das Hammelfleiſch.
O café (kafé),	Der Kaffee.
A vitela (witela),	Das Kalbfleiſch.
O queijo (kehdſcho),	Der Käſe.
Os comestíveis (komeſtiwehs),	Die Lebensmittel.
O liquor (likor),	Der Liqueur.
A colher (koljer),	Der Löffel.

Digitized by Google

A madeira (madehra),	Der Madeira.
A faca (faka),	Das Meſſer.
A leite (lehte),	Die Milch.
O jantar (dſchantar),	Das Mittageſſen.
A sobremesa (ſobremeſa),	Der Nachtiſch.
O azeite (aſehte),	Das Oel.
A azeiteira (aſehtehra),	Die Oelflaſche.
A pimenta (pimengta),	Der Pfeffer.
O porto (porto),	Der Portwein.
A nata (nata), O creme (kreme),	Der Rahm, die Sahne.
O vinho do Rheno (winjo do Reno).	Der Rheinwein.
A vacca (wakka),	Das Rindfleiſch.
O vinho tinto (winjo tingto),	Der Rothwein.
O sal (ſal),	Das Salz
O saleiro (ſalehro),	Das Salzfaß.
O presunto (preſungto),	Der Schinken.
O prato (prato),	Die Schüſſel.
A brõa (broang),	Das Schwarzbrot.
O porco (porko),	Das Schweinefleiſch.
A mostarda (moſtarda),	Der Senf.
O toucinho (tohßinjo),	Der Speck.
As comidas (komidas)	Die Speiſen.

Digitized by Google

Os ovos estrellados (owos eſtrellados),	Die Spiegeleier.
O prato (prato),	Der Teller.
O chá (ſcha),	Der Thee.
A mesa (meſa),	Der Tiſch.
A merenda (merengda),	Das Vesperbrot.
O vinho (winjo),	Der Wein.
O pão branco (paong branko),	Das Weißbrot.
O vinho branco(winjo branko),	Der Weißwein.
O chouriço (ſchchriſſo),	Die Wurſt.
O assúcar (aſſukar),	Der Zucker.

O corpo humano.	**Der menſchliche Körper.**
As venas (wenas),	Die Adern.
O braço (braßo),	Der Arm.
A menina do olho (menina do oljo),	Der Augapfel.
Os olhos (oljos),	Die Augen.
Os sobancelhas (ſobaugßeljas)	Die Augenbrauen.
As palpebras (palpebras),	Die Augenlider.
As pestanas (peſtanas),	Die Augenwimpern.
O ventro (wengtro),	Der Bauch.
As pernas (pernas),	Die Beine.
A bexiga (beſchiga),	Die Blaſe.
O sangue (ſangue),	Das Blut.

Digitized by Google

O peito (pehto),	Die Bruſt.
O pollegar (pollegar),	Der Daumen.
As entranhas (engtrangjas),	Die Eingeweide.
O calcanhar (kaltangjar),	Die Ferſe.
Os dedos (dedos),	Die Finger.
O dedo mínimo (dedo minimo),	Der kleine Finger.
O pé (pe),	Der Fuß.
A planta do pé (planta do pe),	Die Fußſohle.
O palador (palador),	Der Gaumen.
Os miolos (miolos), O cérebro (ßerebro),	Das Gehirn.
A cara (kara), O rosto (roſto),	Das Geſicht.
A phisionomia (fiſionomia), As feições (fehßoengs),	Die Geſichtszüge.
Os menbros (mengbros),	Die Glieder.
O dedo annular(dedo annular)	Der Goldfinger.
A guela (gela),	Die Gurgel.
Os cabellos (kabellos),	Die Haare.
O pescoço (peskoßo),	Der Hals.
A mão direita(maong direhta),	Die rechte Hand.
A mão esquerda (maong esterda),	Die linke Hand.
A cabelladura (kabelladura),	Das Haupthaar.

Digitized by Google

A cutis (kutis),	Die Haut.
O coração (koraßaong),	Das Herz.
O craneo (kraneo), O cranio (kranio),	Der Hirnſchädel.
As ancas (ankas),	Die Hüften.
A garganta (gargangta),	Die Kehle.
A barba (barba), O queixo (kehſcho),	Das Kinn.
A queixada (kehſchada),	Der Kinnbacken.
O joelho (dſcho-elio),	Das Knie.
O ternozelo (ternoſelo),	Der Knöchel.
Os ossos (oſſos).	Die Knochen.
A cabeça (kabeßa),	Der Kopf.
O figado (figado),	Die Leber.
A barriga (barriga),	Der Leib.
Os beiços (behßos),	Die Lippen.
O bofe (bofe),	Die Lunge.
O estomago (eſtomago),	Der Magen.
O dedo maximo (dedo maſchimo),	Der Mittelfinger.
A boca (boka),	Der Mund.
A nuca (nuka),	Der Nacken.
O nariz (naris),	Die Naſe.
Os nervos (nerwos),	Die Nerven.
Os rins (rings),	Die Nieren.

Digitized by Google

As orellas (orellas),	Die Ohren.
As costellas (koſtellas),	Die Rippen.
As costas (koſtas),	Der Rücken.
O espinhaço (eſpingjaßo),	Der Rückgrad.
As fontes da cabeça (fongtes da kabeßa),	Die Schläfe.
O hombro (ongbro),	Die Schulter.
O tendão (tengdaong),	Die Sehne.
O costado (koſtado),	Die Seite.
A testa (teſta),	Die Stirn.
A barriga da perna (barriga da perna),	Die Wade.
As faces (faßes),	Die Wangen.
O dente (dengte),	Der Zahn.
As gengivas(dſchengdſchiwas),	Das Zahnfleiſch.
Os dedos do pé (dedos do pe),	Die Zehen.
O dedo mostrador (dedo moſtrador),	Der Zeigefinger.
A lingua (liugua),	Die Zunge.

O homem (omeng).	**Der Menſch.**
Um velho (weljo),	Ein Alter.
A prima (prima),	Die Baſe.
A noiva (noiwa),	Die Braut.

Digitized by Google

O noivo (noiwo),	Der Bräutigam.
O irmão (irmaong),	Der Bruder.
Os pais (pais),	Die Eltern.
O neto (neto),	Der Enkel.
A neta (neta),	Die Enkelin.
A mulher (muljer),	Die Frau.
O marido (maribo), / O esposo (eſpoſo),	Der Gemahl.
A mulher (muljer), / A esposa (eſpoſa),	Die Gemahlin.
O compadre (kongpadre),	Der Gevatter.
A comadre (komadre),	Die Gevatterin.
O padrinho (padrinjo),	Der Pathe.
A madrinha (madrinja),	Die Pathin.
A avó (awa),	Die Großmutter.
O avô (awo),	Der Großvater.
A virgem (wirdſcheng),	Die Jungfrau.
O mancebo (mangßebo), / O moço (moßo),	Der Jüngling.
A criança (kriangßa), / O menino (menino),	Das Kind.
Os filhos (filjos),	Die Kinder.
O rapaz (rapas),	Der Knabe.
A moça (moßa),	Das Mädchen.
O homem (omeng),	Der Mann.

Digitized by Google

A mai (mai),	Die Mutter.
O sobrinho (ſobrinjo),	Der Neffe.
A sobrinha (ſobrinja),	Die Nichte.
O tio (tio),	Der Onkel.
O padrinho (padrinjo),	Der Pathe.
A madrinha (madrinja),	Die Pathin.
O gigante (dſchigangte),	Der Rieſe.
O cunhado (kungjado),	Der Schwager.
A cunhada (kungjada),	Die Schwägerin.
A irmã (irmang),	Die Schweſter.
A sogra (ſogra),	Die Schwiegermutter.
O genro (dſchengro),	Der Schwiegerſohn.
O sogro (ſogro),	Der Schwiegervater.
O filho (filjo),	Der Sohn.
A madrasta (madraſta),	Die Stiefmutter.
O enteado (engteado),	Der Stiefſohn.
A enteada (eugteada),	Die Stieftochter.
O padrasto (padraſto),	Der Stiefvater.
O pai (pai),	Der Vater.
Os parentes (parengtes),	Die Verwandten.
A viuva (wiuwa),	Die Wittwe.
O viuvo (wiuwo),	Der Wittwer.
O anão (anaong),	Der Zwerg.

Digitized by Google

Os sentidos (ſengtidos).	**Die Sinne.**
O tacto (takto),	Das Gefühl.
O ouvido (ohwido),	Das Gehör.
O olfato (olfato),	Der Geruch.
O gosto (goſto),	Der Geſchmack.
A vista (wiſta),	Das Geſicht.

Profissões (profiſſoengs).	**Gewerbe.**
O padeiro (padehro),	Der Bäcker.
O barbeiro (barbehro),	Der Barbier.
O encadernador (engkader-nador),	Der Buchbinder.
O vidraceiro (widraßehro),	Der Glaſer.
O sombreireiro(ſombrehrehro)	Der Hutmacher.
O pedreiro (pedrehro),	Der Maurer.
O selleiro (ſellehro),	Der Sattler.
O carniceiro (karnißehro),	Der Schlachter.
O serralheiro (ſerraljehro),	Der Schloſſer.
O ferreiro (ferrehro),	Der Schmied.
O alfaiate (alfajate),	Der Schneider.
O sapatero (ſapatero),	Der Schuhmacher.
O cordoeiro (kordoehro),	Der Seiler.
O estofador (eſtofador),	Der Tapezier.
O marcineiro (marßinehro),	Der Tiſchler.

Digitized by Google

O oleiro (olero),	Der Töpfer.
O relojoeiro (relodſchoehro),	Der Uhrmacher.
O tecelão (teßelaong),	Der Weber.
O carpinteiro (karpingtehro),	Der Zimmermann.

Oenças (oengſas).	**Krankheiten.**
As bexigas (beſchigas),	Die Blattern.
O resfriado (resfriado),	Die Erkältung.
A febre (febre),	Das Fieber.
As frieiras (friehras),	Die Froſtbeulen.
A gota (gota),	Die Gicht.
A tosse (toſſe),	Der Huſten.
Dor de cabeça (dor de kabeßa),	Kopfſchmerz.
O sarampo (ſarangpo),	Die Maſern.
O desmaio (desmajo),	Die Ohnmacht.
A tisica (tiſika),	Die Schwindſucht.
A cataratta (kataratta),	Der graue Staar.
Dor de dentes (dor de dengtes),	Zahnſchmerz.

Fato (fato).	**Kleidung.**
O trajo (tradſcho),	Der Anzug.
O bracelete (braßelete),	Das Armband.
A fita (fita),	Das Band.
Os calçõe (kalßoengs),	Die Beinkleider.
As calças (kalßas),	

Digitized by Google

O leque (leke), O abanico (abaniko),	Der Fächer.
A casaca (kaſaka),	Der Frack.
A gravata (grawata),	Die Halsbinde.
As luvas (luwas),	Die Handſchuhe.
A coifa (koifa),	Die Haube.
A camisa (kamiſa),	Das Hemd.
Os suspensorios (ſuſpengſorios),	Die Hoſenträger.
O chapéo (ſchapeo),	Der Hut.
Os batãons (bataongs),	Die Knöpfe.
As casas de batão (kaſas de bataong).	Die Knopflöcher.
A botoeira (botoehra),	
Abotoar (abotoar),	zuknöpfen.
Desabotoar (desabotoar),	aufknöpfen.
O colarinho (kolarinjo),	Der Kragen.
A charpa (ſcharda),	Die Leibbinde.
O cordão (kordaong),	Die Litze.
A capa (kapa),	Der Mantel.
O capote (kapote),	Der Mantel (mit Ärmeln).
O manguito (manguito),	Der Muff.
O barrete (barrete), O bonete (bonete),	Die Mütze.

Digitized by Google

O chambre (ſchangbre),	Die Nachtjacke.
As chinellas (ſchinellas),	Die Pantoffeln.
O annel (annel),	Der Ring.
O vestido (weſtido), O casaco (kaſako),	Der Rock.
O cabeção (kabeßaong),	Der Rockkragen.
O roupão (rohpaong),	Der Schlafrock.
O veo (weo),	Der Schleier.
O espartilho (espartiljo),	Die Schnürbruſt.
Os sapatos (ſapatos),	Die Schuhe.
O avantal (awangtal),	Die Schürze.
As botas (botas),	Die Stiefeln.
As meias (mejas),	Die Strümpfe.
As ligas (ligas),	Die Strumpfbänder.
Os bolsos (bolſos),	Die Taſchen.
O lenço (lengßo),	Das Taſchentuch.
A sobrecasaca (ſobrekaſaka), O casacão (kaſakaong),	Der Uberrock.
As ceroulas (ßerohlas),	Die Unterhoſen.
A saia (ſaja),	Der Unterrock.
A roupa branca (rohpa branka)	Die weiße Wäſche.
O colete (kolete),	Die Weſte.

Casa (kaſa).	Haus.
A privada (priwada), A segreta (ſegreta),	Der Abtritt.

Digitized by Google

O corridor (korridor),	Der Corridor.
O telhado (teljado),	Das Dach.
A janella (dſchanella),	Das Fenſter.
A portada (portada),	Der Fenſterladen.
O pavimento (pawimengto),	Der Fußboden.
O corridor (korridor),	Der Gang.
O chaminé (ſchamineh),	Der Heerd.
A porta falsa (porta falſa),	Die Hinterthür.
A gelosia (dſchelosia),	Die Jalouſie.
O gabinete (gabinete),	Das Kabinet.
A adega (adega),	Der Keller.
A campainha (kaugpainja),	Die Klingel.
A cozinha (kosinja),	Die Küche.
A quinta (kingta), A casa de campo (kaſa de kangpo),	Das Landhaus.
O fogão (fogaong),	Der Ofen.
O palacio (palaßio),	Der Palaſt.
O re do chão (re do ſchaong), O parterre (parterre),	Das Parterre.
O toucador (tohkador),	Das Putzzimmer.
O ferrolho (ferroljo),	Der Riegel.
A sala (ſala),	Der Saal.
O salão (ſalaong),	Der Salon.
A vidraça (widraßa),	Die Scheibe.

Digitized by Google

O quarto de dormir (karto de dormir),	Das Schlafzimmer.
Um castillo (kaſtillo),	Ein Schloß.
A ferradura (ferrabura),	Das Schloß.
A chave (ſchawe),	Der Schlüſſel.
O umbral (ungbral),	Die Schwelle.
O andar (angdar),	Das Stockwerk.
O aposerto (apoſerto),	Die Stube.
A porta (porta),	Die Thür.
A traqueta (traketa),	Die Thürklinke.
A aldraba (aldraba),	Der Thürklopfer.
O cadeado (kadeado),	Das Vorlegeſchloß.
O quarto (karto),	Das Zimmer.

Moveis (moweis).	**Möbel.**
O banco (banko),	Die Bank.
A cama (kama),	Das Bett.
O leito (lehto),	
O lençõ (lengßong),	Das Betttuch.
O bufete (bufete),	Das Buffet.
O cobertor (kobertor),	Die Decke.
O pá de forno (pa de forno),	Die Feuerſchaufel.
O traveszeiro (traweſſehro),	Das Kopfkiſſen.
A poltrona (poltrona),	Der Lehnſtuhl.

Digitized by Google

O colchão (kolſchaong),	Die Matratze.
O parafogo (parafogo),	Der Ofenſchirm.
As grelhas (greljas),	Der Roſt.
A secretária (ſekretaria),	Der Schreibtiſch.
O ſofá (ſofa),	Das Sopha.
O canapé (kanape),	
O espelho (eſpeljo),	Der Spiegel.
O enxergão (engſchergaong),	Der Strohſack.
A cadeira (kadehra),	Der Stuhl.
A alfombra (alfongbra),	Der Teppich.
As cortinas (kortinas),	Die Vorhänge.
O berço (berßo),	Die Wiege.

Estofas (eſtofas).	**Stoffe.**
Seda rasa (ſeda raſa),	Atlas.
Algodão (algodaong),	Baumwolle.
Trespanno (trespanno),	Drell, Drillich.
Linho (linjo),	Flachs.
Cánamo (kanamo),	Hanf.
Cotonia (kotonia),	Kattun, Zitz.
Chita (ſchita),	
Tela (tela),	Leinewand.
Lenço (lengßo),	
Cassa (kaſſa),	Muſſelin.
Mussilina (muſſelina),	

Digitized by Google

Velludo (welludo),	Sammet.
Seda (ſeda),	Seide.
Panno (panno),	Tuch.
Lã (lang),	Wolle.
Brim (bring),	
Riscado grosso (riskado groſſo),	Zwillich.

Ferramentas (ferramengtas).	**Werkzeuge.**
A sovela (ſowela),	Die Ahle.
A bigorna (bigorna)	Der Amboß.
A hacha (haſcha),	Das Beil.
A veruma (weruma),	Der Bohrer.
O alicate (alikate),	Die Drahtzange.
A lima (lima),	Die Feile.
O buril (buril),	Der Grabſtichel.
O martello (martello),	Der Hammer.
O cepilho (ßepilho),	Der Hobel.
A torque (torke),	Die Kneipzange.
O cinzel (ßingſel),	Der Meißel.
O prego (prego),	Der Nagel.
O pincel (pingßel),	Der Pinſel.
A serra (ſerra),	Die Säge.
O tenaz (tenas),	Die Zange.

Digitized by Google

Dritter Theil.

Die Aussprachbezeichnung ist dem portugiesischen Texte in Klammern beigefügt und nur dort weggefallen, wo die Aussprache des Portugiesischen der deutschen Aussprache gleich ist.

Frases familiares. Vertrauliche Gespräche.

Bons dias, senhor, como está? (bongs dias, senjor, komo esta) Guten Tag, mein Herr, wie geht es Ihnen?

Agradecido, senhora, muito bem. (agradeßido, senjora, muingto bäng) Ich danke Ihnen, Madame, sehr gut.

Alegro-me de o ver com boa saude. (alegro me de o wer kong boa sa-ude) Ich freue mich, Sie wohl zu sehen.

Está tambem bem disposto? (esta tangbäng bäng disposto) Befinden Sie sich auch wohl?

Obriga'o, acho-me as mil maravilhas. (obrigado, ascho me as mil marawiljas) Ich danke, ich befinde mich ganz vortrefflich.

Estou um pouco indisposto. (estoh ung pohko ingdisposto) Ich bin etwas unpäßlich.

Tenho uma indigestão. (tenjo uma ingdidschestaong) Ich habe mir den Magen verdorbeu.

Como está a sua senhora? (komo esta a sua senjora) Wie geht es Ihrer Frau Gemahlin?

Digitized by Google

Assim, assim; bastante bem. (assing, assing; bastangte bäng) So, so; so ziemlich.

Não póde deixar o quarto. (naong pode behschar o karto) Sie darf das Zimmer nicht verlassen.

Como está sua irmã? (komo esta sua irmang) Wie befindet sich Ihre Schwester?

Não está muito boa, está constipada. (naong esta muingto boa, esta kongstipada) Sie befindet sich nicht ganz wohl, sie hat sich erkältet.

Ella soffre dos dentes e da cabeça. (ella soffre dos dengtes e da kabesa) Sie leidet an Zahn- und Kopfschmerzen.

Sinto isso muito, desejo-lhe melhor saude. (singto isso muingto, desedscho-lje meljor sa-ude) Das thut mir sehr leid, ich wünsche ihr gute Besserung.

Onde está o senhor seu irmão? (ongde esta o senjor se-u irmaong) Wo ist Ihr Herr Bruder?

Está em Berlim. (esta eng Berling) Er ist in Berlin.

Saude o por mim. (sa-ude o por ming) Grüßen Sie ihn von mir.

Para onde vai Vm.? (para ongde wai wossa merße) Wohin wollen Sie?

Vou á igreja, á casa (woh a igredscha, a kasa) Ich gehe zur Kirche, nach Haus.

Donde vem Vm.? (dongde weng wossa merße) Woher kommen Sie?

Digitized by Google

Venho da casa, do museo. (wenjo da kaſa, do muſeo) Ich komme von Haus, aus dem Muſeum.

Tenho desejo de lhe fallar. (tenjo deſedſcho de lje fallar) Ich möchte Sie gern ſprechen.

Que ha em que lhe posso servir? (ke a eng ke lje poſſo ſerwir) Womit kann ich Ihnen dienen?

Conhece Vm. o senhor B.? (kongeße woſſa merße o ſenjor B.) Kennen Sie Herrn B.?

Sim, conheço o muito bem (ſing, kongeßo o muingto bäng) Ja, ich kenne ihn ſehr gut.

Ouvi dizer que seja morto. (ohwi diſer ke ſedſcha morto) Ich habe gehört, daß er geſtorben ſei.

Custa-me a crêr-o, Vm. o cré? (kuſta me a krer o, woſſa merße o kre) Ich kann es kaum glauben, glanben Sie es?

Póde me acreditar, ouvi dizer-o a uma pessóa sejura. (pode me akreditar, ohwi diſer o a uma peſſoa ſedſchura) Sie können mir glauben, ich habe es von einer glaubwürdigen Perſon.

Que ha de novo? (ke a de nowo) Was giebt es Neues?

Não ouço dizer nada de novo. (naong ohßo diſer nada de nowo) Ich habe nichts Neues gehört.

Do tempo. Vom Wetter.

Que tempo faz? (ke tengpo faſ) Was iſt für Wetter?

Faz bom, máo tempo. (faſ bong, mao tengpo) Es iſt gutes, ſchlechtes Wetter.

Digitized by Google

Faz um tempo delicioso. (fas ung tengpo delißioſo) Es iſt ein herrliches Wetter.

O tempo está variavel, constante. (o tengpo eſta wariawel, kongſtangte) Das Wetter iſt veränderlich, beſtändig.

Faz frio, calor? (fas frio kalor) Iſt es kalt, warm?

Não faz frio, faz muito calor. (naong fas frio, fas muingto kalor) Es iſt nicht kalt, es iſt ſehr warm.

Chove? (ſchowe) Regnet es?

Não chove. (naong ſchowe) Es regnet nicht.

Chove a cantaros. (ſchowe kangtaros) Es regnet in Strömen.

Chove miudo. (ſchowe miudo) Es regnet fein.

Vai chover. (wai ſchower) Es wird regnen.

Estou molhado. (eſtoh moljado) Ich bin durchnäßt.

Tem frio? (täng frio) Frieren Sie?

Não tenho calor, tenho frio. (naong tenjo kalor, tenjo frio) Mir iſt nicht warm, mir iſt kalt, ich friere.

Vem o ar coado. Es zieht durch dieſe Thür.

Troveja e relampagnéa; cae pedra. (trowedſcha e relangpagea, kae pedra), Es donnert und blitzt; es hagelt.

O céo começa a limpiar. (o ßeo komeßa a lingpiar) Der Himmel klärt ſich wieder auf.

Agora faz sol. (agora fas ßol) Jetzt ſcheint die Sonne.

Levante se vento. (lewangte ſe wengto) Der Wind erhebt ſich.

O vento acalma, (se) tem mudado. (o wengto akalma, (ſe) täng mudado) Der Wind legt ſich, hat ſich gedreht.

Digitized by Google

Faz bastante vento. (ſas baſtangte wengto) Es iſt ziemlich windig.

Tem gelado? (täng dſchelado) Hat es gefroren?

Não senhor, mas agora gela. (naong ſenjor, mas agora dſchela) Nein mein Herr, aber jetzt friert es.

Esta noite gelou com força. (eſta noite dſcheloh kong forßa) Dieſe Nacht hat es ſtark gefroren.

Neva. (newa) Es ſchneit.

Vamos dar um passeio em treno. (wamos dar ung paſſeho eng treno) Wir wollen eine Schlittenfahrt machen.

Ha degelo. (a dedſchelo) Es thaut.

Da relogio. Von der Uhr.

Sabe que horas são? (ſabe ke oras ſaong) Wiſſen Sie, was die Uhr iſt?

Não posso dizer-lhe, o meu relogio está parado. (naong poſſo diſer=lje, o me=u relodſcho eſta parado) Ich kann es Ihnen nicht ſagen, meine Uhr geht nicht.

Esqueci-me de lhe dar corda. (eskeßi me de lje dar korda) Ich habe vergeſſen ſie aufzuziehen.

Veja no seu relogio. (wedſcha no ſe=u relodſcho) Sehen Sie nach Ihrer Uhr.

Não sei tambem ao certo. (naong ſe=i tangbäng ao ßerto) Ich weiß auch nicht genau.

Digitized by Google

O meu não anda certo. (o me-u naong angda ßerto) Die meinige geht nicht recht.

Está atrazado, adiantado. (eſta atraſado, adiangtado) Sie geht zu ſpät, zu früh.

He uma hora. (e uma ora) Es iſt ein Uhr.

São doas, tres, quatro horas. (ſaong doas, tres, katro oras) Es iſt 2, 3, 4 Uhr.

Acabava de dar doas horas. (akabawa de dar doas oras) Es hat eben 2 Uhr geſchlagen.

São tres horas menos dez minutos. (ſaong tres oras menos des minutos) Es iſt 10 Minuten vor 3 Uhr.

As quantas horas estará Vm. em casa? (as kangtas oras eſtara woſſa merße eng kaſa) Um welche Zeit werden Sie zu Hauſe ſein?

Estarei em casa as cinco horas e meia. (eſtarei eng kaſa as ßinko oras e meha) Ich werde um 1/2 6 Uhr zu Haus ſein.

O mio relogio todos os dias vai adiantado uma hora. (o mio relodſcho todos os dias wai adiangtado uma ora) Meine Uhr geht alle Tage um eine Stunde zu geſchwind.

He mister traze-lo ao relojoeiro. (e miſter traſe-lo ao relodſchoehro) Sie müſſen ſie zum Uhrmacher bringen.

Trago lhe um relogio; para de tempos a tempos. (trago lje ung relodſcho; para de tengpos a tengpos) Ich bringe Ihnen eine Uhr; ſie ſteht von Zeit zu Zeit ſtill.

Digitized by Google

Quero ver o que se quebrou. (kero wer o ke se kebroh) Ich will ſehen, was daran zerbrochen iſt.

Quebrou se a corda. (kebroh ſe a korda) Die Kette iſt geriſſen.

Concerte o relogio, para que anda bem. (kongßerte o relodſcho, para ke angda bäng) Repariren ſie die Uhr, damit ſie gut geht.

Quando poderei vir buscato? (kangdo poderei wir buskato) Wann kann ich ſie wieder abholen.

Em algums dias. (eng algungs dias) In einigen Tagen.

Ao alevantar se da cama. Beim Aufſtehen.

Poisque! ainda está na cama? (poiske! aingda eſta na kama) Wie! Sie liegen noch im Bett?

He manhã clara. (e manjang klara) Es iſt heller, lichter Tag.

São oito horas. (ſaong oito oras) Es iſt acht Uhr.

Dormi mal esta noite. Ich habe heute Nacht ſchlecht geſchlafen.

Deitei me muito tarde. (dehtei me muingto tarde) Ich bin erſt ſpät zu Bett gegangen.

Não tenho fechado os oljos. (naong tenjo feſchado os oldſchos) Ich habe kein Auge zugemacht.

Porem avie-se e vesta-se. (poreng awi-e ſe e weſta ſe) Beeilen Sie ſich und kleiden Sie ſich an.

A manhã está linda, vamos tormar o ar. (a manjang eſta lingda, wamos tormar o ar) Es iſt ein ſchöner Morgen, wir wollen in die friſche Luft gehen.

Digitized by Google

Dormia eu tão bem, quando Vm. me accordou. (dormia e-u taong bäng, kangdo wossa merße me akkordoh) Ich schlief so schön, als Sie mich weckten.

Sinto isso muito. (ßingto isso muingto) Das thut mir sehr leid.

Parece-me que se levantou cedo. (pareße me ke se lewangtoh ßedo) Sie scheinen früh aufgestanden zu sein.

Quando se levanta ordinariamente? (kangdo se lewangta ordinariamengte) Wann stehen Sie gewöhnlich auf?

Me levanto ordinariamente as sete horas. (me lewangto ordinariamengte) Ich stehe gewöhnlich um 7 Uhr auf.

Vou levantar-me já. (woh lewangtar me dscha) Ich will gleich aufstehen.

Como passou a noite? Wie haben Sie geruht?

Onde estão minhas chinelas? (ongde estaong minjas schinelas) Wo sind meine Pantoffeln?

Ei-las. (eh-las) Hier sind sie.

Dê-me uma camisa lavada. (de me uma kamisa lawdada) Geben Sie mir ein reines Hemd.

Traz-me ceroulas, meias e escarpins. (tras me ßerohlas, meh-as e eskarpings) Bringen Sie mir meine Unterhosen, Strümpfe und Stiefeln.

Va buscar-me uma toalha. (wa buskar me uma toalja) Holen Sie mir ein Handtuch.

Quer Vm. agua quente? (ker wossa merße agua kengte) Wollen Sie warmes Wasser?

Digitized by Google

Não, traz-me agua fria e sabão. (naong, tras me agua fria e ſabaong) Nein, bringen Sie mir kaltes Waſſer und Seife.

Quer calçar sapatos ou botas? (ker kalßar ſabatos oh botas) Wollen Sie Schuhe oder Stiefeln anziehen?

Calçarei as botas. (kalßarei) Ich werde Stiefeln anziehen.

Do almoço. Vom Frühſtück.

Vm. já almoçou? (woſſa merße dſcha almoßoh) Haben Sie ſchon gefrühſtückt?

Não, ainda não. (naong, aingda naong) Nein, noch nicht.

Almaçara comigo. (almaßara komigo) Sie werden mit mir frühſtücken.

Vm. tem muita bontade. (woſſa merße täng muingto bongtade) Sie ſind ſehr gütig.

Toma chá ou café, ou gosta talvez mais de chocolate? toma ſcha oh kaſe oh goſta talwes mais de ſchokolate) Trinken Sie Thee oder Kaffee, oder trinken Sie vielleicht lieber Chokolade?

Gosto mais café. (goſto mais kaſe) Ich trinke lieber Kaffee.

Toma o café puro ou café com leite? (toma o kaſe puro oh kaſe kong lehte) Trinken Sie ſchwarzen oder weißen Kaffee?

Tomo o café com leite. Ich trinke weißen Kaffee.

Aqui tem assucar, creme. (aki täng) Hier iſt Zucker, Sahn.

Espero, que o café está ao seu gosto. Ich hoffe, daß der Kaffee nach Ihrem Geſchmack iſt.

Digitized by Google

Vm. não tem bastante leite, lhe darei de mais um pouco. (woſſa merße naong täng baſtangte lehte, lje darei de mais ung pohko) Sie haben nicht Milch genug, ich werde Ihnen noch ein wenig zugießen.

Deite-lhe mais assucar. Nehmen Sie mehr Zucker.

Obrigado, tem assucar sufficiente. (obrigado, täng aſſukar ſuffißiengte) Ich danke, er iſt ſüß genug.

Acha Vm. o café com bastante força? (aſcha woſſa merße kong baſtangte forßa) Iſt Ihnen der Kaffee ſtark genug?

Acho-o excellente. (aſcho o eksßellengte) Ich finde ihn vortrefflich.

Quer presunto ou ovos frescos? (ker preſungto oh owos freskos) Wollen Sie Schinken oder friſche Eier?

Aqui tem manteiga, prepare a sua fatia de pão. (aki täng mangtehga, prepare a ſua fatia de paong) Hier iſt Butter, bereiten Sie ſich ſelbſt Ihre Brotſchnitte.

Faça como se estivesse em sua casa. (faßa komo ſe eſtiweſſe eng ſua kaſa) Thun Sie, als ob Sie zu Hauſe wären.

Tenha Vm. a manteiga. (tenja woſſa merße a mangtehga) Reichen Sie mir gefälligſt die Butter her.

Poder-lhe hei offerecer outra chicara? (poder lje ei offereßer ohtra ſchikara) Kann ich Ihnen noch mit einer Taſſe dienen?

Agradesco-lhe infinitamente, acabei de almoçar. (agradesko lje ingfinitamengte, akabei de almoßar) Ich danke Ihnen unendlich, ich bin mit dem Frühſtück fertig.

Digitized by Google

Servir-lhe-hei a chicara de chocolate? (ßerwir lje ei a ſchikara de ſchokolate) Kann ich Ihnen mit einer Taſſe Chokolade aufwarten?

Não gosto muito de chocolate, prefiro o chá. (naong goſto muingto de ſchokolate, prefiro o ſcha) Ich liebe Chokolade nicht ſehr, ich ziehe Thee vor.

O jantar. Das Mittageſſen.

Alguem está batendo a porta. (algueng eſta batengdo a porta) Es klopft Jemand an der Thür.

Vai ver quem he? (wai wer keng e) Sehen Sie zu wer es iſt?

He senhor B. (e ſenjor B.) Es iſt Herr B.

Deixe entra o. (dehſche engtra o) Laſſen Sie ihn eintreten.

Muito folgo de a ver, ha um seculo que não a hei visto. (muingto folgo de a wer, a ung ſekulo ke naong a ei wiſto) Es freut mich ſehr, Sie zu ſehen, es iſt eine Ewigkeit, daß ich Sie nicht geſehen habe.

Quer Vm. ficar para jantar comnosco? (ker woſſa merße fikar para dſchangtar kongnosko) Wollen Sie bleiben und mit uns zu Mittag eſſen?

Obrigado, não posso demorar-me. (obrigado, naong poſſo demorar me) Ich danke, ich kann mich nicht aufhalten.

Entrei somente para saber da sua saude. (engtrei ſomengte para ſaber da ſua ſaude) Ich kam nur, um mich nach Ihrem Befinden zu erkundigen.

Digitized by Google

Ficaria com mil vontades, mas estou compromettido em outra parte. (fikaria kong mil wongtades, mas eſtoh kongpromettido eng ohtra parte) Ich würde von Herzen gern bleiben, aber ich bin anderwärts eingeladen.

Tenho que ir embora logo. (tenjo ke ir engbora logo) Ich muß gleich fort.

Vm. tem muita pressa. (woſſa merße täng muingta preſſa) Sie haben große Eile.

Tenho muito que fazer. (tenjo muingto ke faſer) Ich habe viel zu thun.

Outra rez ficarei mais tempo. (ohtra res fikarei mais tengpo) Ein ander Mal werde ich länger bleiben.

Espero de o ver bem cedo. (espero de o wer bäng ßedo) Ich hoffe Sie recht bald wieder zu ſehen.

Muitas lembraças á sua esposa. (muingtas lengbraßas a ſua eſpoſa) Empfehlen Sie mich vielmals Ihrer Gemahlin.

Tenha a bontade de assentarse. (tenja a bongtade de aſſengtarſe) Nehmen Sie gefälligſt Platz.

Berta traze uma faca e uma colcher e um guardanapo. (Berta traſe uma faka e uma kolſcher e ung guardanapo) Bertha bringe Meſſer und Gabel und eine Serviette.

Que quer que lhe sirva? (ke ker ke lje ſirwa) Womit kann ich Ihnen aufwarten?

Quer que sopa de arroz ou com aletrias? Wünſchen Sie Reis- oder Nudelſuppe?

Digitized by Google

De qualquer que seja. (de kalker ke ſedſcha) Es iſt gleichviel von welcher.

A sopa he excellente. (a ſopa e ekßellengte) Die Suppe iſt vortrefflich.

Berta, dá pão ao senhor. (Berta, da paong ao ſenjor) Bertha, gieb dem Herrn Brot.

Servir-lhe hei um pedaço de vacca? (ſerwir lje ei ung pedaßo de wakka) Kann ich Ihnen mit einem Stück Rindfleiſch dienen?

Quer que lhe sirva dos legumes? (ker ke lje ſirwa dos legumes) Wünſchen Sie Gemüſe?

Aqui tem batatas e conves. (aki täng batatas e kongwes) Hier ſind Kartoffeln und Kohl.

Vm. não prouvou dos espinafres e nabos. (woſſa merße naong prohwoh dos eſpinafres e nabos) Sie haben den Spinat und die Rüben nicht verſucht.

Quer que lhe sirva um pouco d'esta perna de carneiro? (ker ke lje ſirwa ung pohko d'eſta karnehro) Kann ich Ihnen mit einem Stückchen von dieſer Hammelkeule dienen?

Gosta Vm. de gordura? (goſta woſſa merße de gordura) Eſſen Sie gern Fettes?

Dê-me do que não tem gordura. (de me do ke naong täng gordura) Geben Sie mir Mageres.

Berta, traze o assado e a salada. (Berta, traſe o aſſado e a ſalada) Bertha, bringe den Braten und den Salat

Digitized by Google

O senhor não come nada. (o ſenjor naong kome nada) Sie eſſen gar nichts, mein Herr.

Pelo contrario como sufficiente. (pelo kongtrario komo ſuffißiengte) Im Gegentheil, ich eſſe ſehr ſtark.

Eu como muito mais de que Vm. (e-u komo muingto mais de ke woſſa merße) Ich eſſe weit mehr als Sie.

De que vinho lhe poderei offerecer?. (de ke winjo lje poderei offereßer) Was für Wein kann ich Ihnen anbieten?

Aqui tem do de Borgonha e do Rheno. (aki täng do de Borgonja e do Reno) Hier iſt Burgunder und Rheinwein.

Berta, traze outro copo. (Berta, traſe ohtro kopo) Bertha, bringe ein anderes Glas.

Beba ainda um copo. (beba aingda ung kopo) Trinken Sie noch ein Glas.

Bebo a sua saude. Ich trinke auf Ihre Geſundheit.

Quer Vm. beber um copo de cerveja? (ker woſſa merße ung kopo de ßerwedſcha) Wollen Sie ein Glas Bier trinken?

Viagem no caminho de ferro.
Reiſe auf der Eiſenbahn.

Tèm Vm. feito os seus aprestos para a partita? (täng woſſa merße fehto-os ſe-us apreſtos para a partita) Haben Sie Ihre Vorbereitungen zur Abreiſe ſchon getroffen?

Está tudo prompto. (eſta tudo prongpto) Es iſt alles fertig.

Digitized by Google

Mande-me chamar o morço da casa para levar-me a bagagem. (mangde ſchamar o morßo da kaſa para lewar me a bagadſchäng) Rufen Sie den Hausknecht, um mein Gepäck zu tragen.

Tomaremos o omnibus. Wir werden den Omnibus nehmen.

Estamos as completo. Der Omnibus iſt beſetzt.

Em esto caso tomaremos a caleça. In dieſem Falle werden wir eine Droſchke nehmen.

Em quanto tempo chegaremos ao embargadoro? (eng kangto tengpo ſchegaremos ao engbargadoro) In welcher Zeit kommen wir auf dem Bahnhofe an?

Dentro vinte minutos. (dengtro wingte minutos) Binnen zwanzig Minuten.

Quer me parecer que havemos de chargar tarde para o trem. (ker me pareßer ke awemos de ſchargar tarde para o treng) Ich glaube wir werden zu ſpät zum Zuge kommen.

Esteja os senhores sem cuidado chegamos em tempo opportuno. (eſtedſcha os ſenjores ſäng kuidado ſchegamos eng tengpo opportuno) Seien Sie unbeſorgt meine Herren, wir kommen zu rechter Zeit.

Nós vamos apear-nos. Wir wollen ausſteigen.

Mande-me chamar um mariola. (mangde me ſchamar ung mariola) Rufen Sie mir einen Packträger.

Que bagagem tem Vm? (ke bagadſchäng täng woſſa merße) Was für Gepäck haben Sie?

Digitized by Google

Uma mala, um porto-mantó, uma saquinha e um estejo de chapéo. (uma mala ung porto mangto, uma ſakinja e un eſtedſcho de ſchapeo) Einen Koffer, einen Mantelſack, eine Reiſetaſche und eine Hutſchachtel.

A que horas parte o trem expresso? (a ke oras parte o treng expreſſo) Um welche Zeit geht der Schnellzug ab?

As nove horas de manhã. (as nowe oras de manjang) Um 9 Uhr des Morgens.

O trem parte dentro de cinco minutos. (o treng parte dengtro de ßinko) Der Zug geht in fünf Minuten ab.

Tome um bilhete por mim. (tome ung biljete por ming) Löſen Sie ein Billet für mich.

Com boa vontade. Que lugar quer tomar? (kong boa wongtade. ke lugar ker tomar) Sehr gern. In welcher Klaſſe wollen Sie Platz nehmen?

Irei na carruagem de segunda classe. (irei na karruadſcheng de ſegungda klaſſe) Ich werde zweiter Klaſſe fahren.

Deseja Vm. um bilhete de ida e volta? (deſedſcha woſſa merße ung biljete) Wollen Sie ein Retourbillet?

Toca a embarcar, meus senhores, que o trem vai partir. Steigen Sie ein, meine Herren, der Zug wird gleich abgehen.

Iremos directamente sim demora? (iremos direktamengte ſing demora) Fahren wir ohne Aufenthalt durch?

Digitized by Google

Não senhor, ficarémos em varias estações. (naong ſenjor, fikaremos eng warias eſtaßaongs) Nein mein Herr, wir werden an verſchiedenen Stationen anhalten.

Eis-nos chegados á primeira estação. (eis nos ſchegados a primehra eſtaßaong) Da wären wir auf der erſten Station.

He este um trem de viajantes? (e eſte ung treng de wiadſchangtes) Iſt das ein Perſonenzug?

Não senhor, he um trem mixto. (naong ſenjor, e ung treng miſchto) Nein, mein Herr, das iſt ein gemiſchter Zug.

Que tempo nos demorarémos aqui? (ke tengpo no demora-remos aki) Wie lange werden wir uns hier aufhalten?

Ficarémos cinco minutos. (fikaremos ßinko minutos) Hier iſt fünf Minuten Aufenthalt.

Onde he que estamos agora? (ongde e ke eſtamos agora) Wo ſind wir jetzt?

Em breve teremos concluido a jornada, a proxima estação será a ultima) eng brewe teremos konkluido a dſchornada, a proſchima eſtaßaong ſera a ultima) Wir ſind bald am Ziele, die nächſte Station iſt die letzte.

Somos afinal chegados á estação onde se apea. (ſomos afinal ſchegados a eſtaßaong ongde ſe apea) Wir ſind endlich auf der Station angekommen, wo man ausſteigt.

Digitized by Google

Viagem no barco de vapor. Reiſe auf dem Dampfſchiff.

Quando embarcará Vm. para Brasil? (kangdo engbarkara woſſa merße para Braſil) Wann werden Sie ſich nach Braſilien einſchiffen?

Partirei dentro de quinze dias. (partirei dengtro de kingſe dias) Ich werde binnen 14 Tagen abreiſen.

Então hei de ter a satisfacção de ir em sua companhia, porque tambem para lá vou. (engtaong ei de ter a ſatisfakßaong de ir eng ſua kongpanjia porke tangbäng para la woh) Dann werde ich das Vergnügen haben in Ihrer Geſellſchaft zu reiſen, da ich auch dorthin fahre.

Estimo infinito, quando ha sociedade o tempo se passa sem a gente dar disso. (eſtimo ingfinito, kangdo a ſoßiedade o tengpo ſe paſſa ſeng a dſchengte dar diſſo) Das freut mich ungemein, wenn man Geſellſchaft hat geht die Zeit hin, ohne daß man es merkt.

Tomará Vm. um primeiro lugar ou um segundo? (tomara woſſa merße ung primehro lugar oh ung ſegungdo) Werden Sie erſte oder zweite Kajüte nehmen?

Não sei que faça. (naong ſei ke faßa) Ich weiß nicht was ich machen ſoll.

Qual he o preço? (kal e o preßo) Was iſt der Preis?

Os primeiros custão tres cem marcos e os segundos cento e cincuenta marcos (os primehros kuſtaong tres ßeng markos e os ſegungdos ßengto e ßinkuenta markos) Die erſte koſtet 300 Mark und die zweite 150 Mark.

Digitized by Google

A que resolveremos? (a ke reſolweremos) Zu was entſchließen wir uns?

Tomémos dous primeiros lugares. (tomemos dohs primehros lugares) Nehmen wir zwei von den erſten Plätzen.

Tem já o seu passaporte? (täng dſcha o ſe-u paſſaporte) Haben Sie ſchon Ihren Paß?

Sim, fui busca-lo hontem. (ſing fui buska lo ongteng) Ja, ich habe ihn geſtern geholt.

A-onde tem a sua bagagem? (a ongde täng a ſua bagadſcheng) Wo haben Sie Ihr Gepäck?

Já hontem mandei ao bordo do barco. (dſcha ongteng ao bordo do barko) Ich habe es geſtern ſchon an Bord geſchickt?

He a melhor cousa que póde fazer. (e a meljor kohſa ke pode faſer) Das iſt das Beſte was Sie thun konnten.

Apressemos-nos, nós ouço o toque do sino. (apreſſemos nos, nos ohßo o toke do ſino) Beeilen wir uns, ich höre ſchon die Glocke.

Onde está o meu camarote? (ongde eſta o me-u kamarote) Wo iſt meine Kajüte?

A qui senhor, o seu nome está escrito sobre la porta. (a ki ſenjor, o ſe-u nome eſta eskrito ſobre la porta) Hier, mein Herr, Ihr Name iſt über die Thür geſchrieben.

A marê he forte. (a mare e forte) Es iſt ſtarke Fluth.

O mar está grosso. (o mar eſta groſſo) Die See geht hoch.

Creio, vamos a ter uma borrasca. (kreho, wamos a ter uma borraska) Ich glaube wir werden Sturm bekommen.

Digitized by Google

Vou a camarote, que não me sinto muito bem. (woh a kamarote, ke naong me ſingto muingto bäng) Ich gehe in die Kajüte, ich befinde mich nicht ganz wohl.

Que tem Vm.? (ke täng woſſa merße) Was fehlt Ihnen?

Sinto que, hei de enjoar se me demorar mais tempo aqui. (ſingto ke ei de endſchoar ſe me demorar mais tengpo aki) Ich fühle, daß ich ſeekrank werde, wenn ich länger hier bleibe.

Beba uma chicara de café bem forte. (beba uma ſchikara) Trinken Sie eine Taſſe ſehr ſtarken Kaffee.

Eu cá nunca enjoei. (e-u ka nungka engdſchoe-i) Ich bin nie ſeekrank geworden.

Quizera poder dizer outrotanto. (kiſera poder diſer ohtrotangto) Ich wollte, ich könnte dasſelbe ſagen.

Teremos logo a costa em vista? (logo teremos a koſta eng wiſta) Werden wir bald die Küſte zu Geſicht bekommen?

Andamos rapidamente. (angdamos rapidamengte) Wir kommen raſch von der Stelle.

Quantos nós fazemos por hora? (kangtos nos faſemos por ora) Wie viel Knoten machen wir die Stunde?

Fazemos oito nós por hora. (faſemos oito nos por ora) Wir machen 8 Knoten in der Stunde.

Eis lá a costa de Brasil? (eis la a koſta de Braſil) Sehen Sie dort die Küſte von Braſilien?

Senhor capitão, a que hora chegaremos? (ſenjor kapitaong, a ke ora ſchegaremos) Kapitän, um welche Zeit werden wir ankommen?

Digitized by Google

Logo estaremos chegados ao porto. (logo eſtaremos ſchegados ao porto) Wir werden gleich in den Hafen einlaufen.
Saltemos ao bote. Steigen wir in die Schaluppe.

A chegada. Die Ankunft.

Quem he aquelle senhor? (keug e akelle ſenjor) Wer iſt jener Herr?

He o guarda da alfandego. (e o guardo da alfangdego) Es iſt der Zollbeamte.

Teremos alguma demora. (teremos alguma demora) Wir werden einigen Aufenthalt haben.

Tem Vm. objectos que devão pagar direitos? (täng woſſa merße objektos ke dewaong pagar direhtos) Haben Sie zollpflichtige Gegenſtände bei ſich?

Não, senhor, nada trago que deva pagar direitos. (naong, ſenjor, nada trago ke dewa pagar direhtos) Nein, mein Herr, ich führe nichts bei mir, was ſteuerpflichtig iſt.

O meu bahú não contem senão objectos do meu uso. (o me-u ba-u naong kongtäng ſenaong objektos do me-u uſo) Mein Koffer enthält nur Sachen zu meinem Gebrauch.

Os charrutos estão objectos que devão pagar direitos. (os ſcharrutos eſtaong objektos ke dewaong pagar direhtos) Die Cigarren müſſen verſteuert werden.

Digitized by Google

He necessario dar-me as suas chaves. (e neßeſſario darme as ſuas ſchawes) Es iſt nothwendig, daß Sie mir Ihre Schlüſſel geben.

He bem desagradavel uma demora d'estas. (e bäng desagradawel) Ein ſolcher Aufenthalt iſt unangenehm.

Senhores, tenhão a bontade de entregarme os seus passaportes. (ſenjores tenjaong a bongtade de entregarme os ſe-us paſſaportes) Haben Sie die Güte meine Herren und händigen Sie mir Ihre Päſſe aus.

Aqui estão. (aki eſtaong) Hier ſind ſie.

O seu passaporte não he visado por o consul de França. (o ſe-u paſſaporte naong e wiſado por o kongſul de Frangßa) Ihr Paß iſt nicht vom franzöſiſchen Conſul viſirt.

He necessario ser visado o passaporte. (e neßeſſario ſer wiſado o paſſaporte) Der Paß muß viſirt werden.

Senhor, o seu passaporte ha cumprido. (ſenjor, o ſe-u paſſaporte a kungpridо) Ihr Paß iſt abgelaufen, mein Herr.

Darei lhe um passaporte provisional. Ich werde Ihnen einen proviſoriſchen Paß geben.

Quando posso ir busca-o de policia? (kangdo poſſo ir buska o de poliſßia) Wann kann ich mir ihn von der Polizei abholen?

Dentro de uma ora. Binnen einer Stunde.

Digitized by Google

Na estalagem. Im Gaſthauſe.

Póde dizer-me onde he uma boa estalagem? (pode diſer me ongde e uma boa eſtaladſcheng) Können Sie mir ſagen, wo hier ein gutes Gaſthaus iſt?

Eu lhe mostrarei a estalagem. (e-u lje moſtrarei a eſtaladſcheng) Ich werde Ihnen das Gaſthaus zeigen.

He muito longe da qui? (e muingto londſche da ki) Iſt es weit von hier?

He da qui a dous passos. (e da ki a dohs paſſos) Es iſt ein paar Schritte von hier.

Fico-lhe muito obrigado. (fiko lje muingto obrigado) Ich bin Ihnen ſehr verbunden.

Ha ainda quartos desocupados, desejo pernoitar aqui. (a aingda kartos desokúpados, deſedſcho pernoitar aki) Haben Sie noch unbeſetzte Zimmer, ich möchte hier übernachten.

Sim, senhor, temos muitos ao seu dispor. (ſing, ſenjor, temos muingtos ao ſe-u dispor) Ja, mein Herr, wir haben mehrere zu Ihrer Verfügung.

Pouco me importa o quarto, mas desejo uma boa cama. (pohko me ingporta o karto, mas deſedſcho uma boa kama) Es liegt mir weniger am Zimmer, aber ich wünſche ein gutes Bett.

Servente, conduze o senhor ao Nr. 9. (ſerwengte, kongduſe o ſenjor ao Nr. 9) Kellner, führe den Herrn nach Nr. 9.

Digitized by Google

Tenha cuidado que tragão para cima a minha bagagem. (tenja kuidadu ke tragaong para ßima minja bagadſcheng) Sorgen Sie dafür, daß mein Gepäck heraufgebracht werde.

Esteja Vm. descançado, eu terei cuidado de tudo. (eſtedſcha woſſa merße desklangßadu, e-u terei kuidadu Seien Sie unbeſorgt, ich werde für alles Sorge tragen.

Que quer o senhor para cear? (ke ker o ſenjor para ßear) Was will der Herr zur Nacht ſpeiſen?

Traga-me o rol. Bringen Sie mir die Speiſekarte.

Quer uma pouca de sopa? Wollen Sie Suppe?

Sim, dê me sopa de arroz e lombo de vacca. (ſing de me ſopa de arros e longbo de wakka) Ja, geben Sie mir Reisſuppe und Lendenbraten.

De qual vinho quer, branco ou tinto? (de kal winjo ker, branko oh tingto) Was für Wein wollen Sie, weißen oder rothen?

Traga-me uma garrafa de vinho tinto. (traga me uma garrafa de winjo tingto) Bringen Sie mir eine Flaſche Rothwein.

Não acha Vm. que esse vinho he assas bom? (naong aſcha woſſa merße ke eſſe winjo e aſſas bong) Finden Sie dieſen Wein nicht ſehr gut?

Sim, he excellente. (ſing, e exßellengte) Ja, er iſt vortrefflich.

Faça-me preparar a cama, deitarme-hei cedo. (ſaßa me preparar a kama woh dehtarme ei ßedo) Laſſen Sie das Bett für mich zu rechte machen, ich will mich bald niederlegen.

Digitized by Google

Acorde-me as cinco da manhã. (akorde me as ßinko da manjang) Wecken Sie mich um 5 Uhr morgen früh.

Em quanto importa a minha conta? (eng kangto importa a minja kongta) Wie viel beträgt meine Rechnung?

Aqui está o dinheiro. (aki eſta o dinjehro) Hier iſt Geld.

Boa noite. (boa noite) Gute Nacht.

Visitar a citade. Die Stadt beſehen.

Vamos á visitar a citade. (wamos a wiſitar a ßitade) Wir wollen die Stadt beſichtigen.

Estou a disposição de Vm., aproveitemos o bom tempo. (eſtoh a dispoſißaong de woſſa merße, aprowehtemos o bong tengpo) Ich ſtehe zu Ihrer Verfügung, wir wollen das ſchöne Wetter benutzen.

Tomaremos um coche ou imos a pé? (tomaremos ung koſche oh imos a pe) Wollen wir einen Wagen nehmen oder gehen wir zu Fuß?

Em uma citade qual está, he melhor ir a pé, porque em cado passo se offerece algum digno de ser visto. (eng uma ßitade kal eſta e meljor ir a pe, porke eng kado paſſo ſe offereße algung digno de ſer wiſto) In einer Stadt wie dieſe, iſt es beſſer zu Fuß zu gehen, denn bei jedem Schritte bietet ſich etwas Sehenswerthes.

Mire Vm. que casas tão formosas. (mire woſſa merße ke kaſas taong formoſas) Sehen Sie was für ſchöne Häuſer.

Digitized by Google

A citade tem muitos edificios magnificos. (a ßitade teng muingtos edifißios) Die Stadt hat viele prächtige Gebäude.

Que he este edificio á esquerda? (ke e eſte edifißio a eskerda) Was iſt das für ein Gebäude links?

He a bolsa e acolá he a casa de camara. (e a bolſa e akola e a kaſa) Es iſt die Börſe und dort iſt das Rathhaus.

Mire Vm. a catedral que edificio tão magnifico. (mire woſſa merße a katedral ke edifißio taong magnifiko) Sehen Sie die Kathedrale, welch' prächtiges Gebäude.

Está aberta, vamos á entrar. (eſta aberta, wamos a engtrar) Sie iſt offen, wir wollen hineingehen.

He realmente uma obra prima de architectura. (e realmengte uma obra prima de architektura) Es iſt wirklich ein Meiſterſtück der Architektur.

O tempo passa vamos á ver outras raridades. (o tengpo paſſa wamos a wer ohtras raridades) Die Zeit vergeht, wir wollen andere Seltenheiten ſehen.

Conhece Vm. aqui o senhor L.? (kongeße woſſa merße aki o ſenjor L.) Kennen Sie hier den Herrn L.?

Não sei pessoa que assim se chame. (naong ſei peſſoa ke aſſing ſe ſchame) Ich kenne Niemand, der ſo heißt.

Sim, ha uma pessoa d'este nome. (ſing, a uma peſſoa deſte nome) Ja, es giebt eine Perſon dieſes Namens.

Póde dizer-me onde mora? (pode diſer me ongde mora) Können Sie mir ſagen, wo er wohnt?

Digitized by Google

Mora em tal rua. Er wohnt in der und der Straße.

Melhor seria entrar antes em café. (meljor ſeria engtrar angtes eng kafe) Beſſer wäre es, vorher in ein Kaffeehaus einzutreten.

Passemos por esta rua, tem grandes lojas. (paſſemos por eſta rua, täng grangdes lodſchas) Wir wollen durch dieſe Straße gehen, ſie hat große Läden.

Entremos em este café para refrescarnos um pouco. (engtremos eng eſte kafe para refreskarnos ung pohko) Wir wollen in dieſes Kaffeehaus eintreten und uns etwas erfriſchen.

No café. Im Kaffeehauſe.

Que quer tomar café ou um calix de vinho? (ke ker tomar kafe oh ung kaliſch de winjo) Was wollen Sie trinken, Kaffee oder ein Glas Wein?

Primeiramente tomarei uma chicara de café. (primehramengte tomarei uma ſchikara de kafe) Zuerſt werde ich eine Taſſe Kaffee trinken.

Servente! traga-me uma chicara de café puro. (ſerwengte traga me uma ſchikara de kafe puro) Kellner! bringen Sie mir eine Taſſe ſchwarzen Kaffee.

Beberei um copo de vinho de Madeira. (beberei ung kopo de winjo de madehra) Ich werde ein Glas Madeira trinken.

Digitized by Google

Não querem Vm. mais nada? (naong kereng woſſa merßes mais nada) Iſt Ihnen ſonſt noch etwas gefällig?

Traga-nos algums boms charrutos. (traga nos algungs bongs ſcharrutos) Bringen Sie uns einige gute Cigarren.

Vamos ao fumador para poder accender um charruto. (wamos ao fumador para poder akſengder ung ſcharruto) Gehen wir in's Rauchzimmer, damit wir uns eine Cigarre anſtecken können.

Não acha Vm. que esse charruto he assaz bem? (naong aſcha woſſa merße ke eſſe ſcharruto e aſſas bäng) Finden Sie dieſe Cigarre nicht ſehr gut?

He excellente. (e exſellengte) Sie iſt vortrefflich.

Vejamos o que dizem as gazetas. (wedſchamos o ke diſeng as gaſetas) Wir wollen ſehen, was die Zeitungen ſagen.

Que luxo haja em este café! (ke luſcho adſcha eng eſte kafe) Was für ein Luxus in dieſem Kaffee herrſcht!

Todas as mesas são de marmore. (todas as meſas ſaong de marmore) Alle Tiſche ſind von Marmor.

E que espelhos com caixilhos d'ouro! (e ke eſpelſos kong ka=iſchiljos d'ohro) Und was für Spiegel mit Goldrahmen.

Levarei alguma cousa para minha irmã. (leware=i alguma kohſe para minja irmang) Ich will etwas für meine Schweſter mitnehmen.

Aqui pasteles. (aki paſteles) Hier ſind Paſteten.

Digitized by Google

Bom, he o que mais gosta. (bong, e o ke mais goſta) Gut, das mag ſie am liebſten.

Em quanto importa a nossa conta? (eng kangto ingporta a noſſa kongta) Was beträgt unſere Zeche?

Tres marcos. (tres markos) Drei Mark.

Aqui está o dinheiro. (aki eſta o dinjehro) Hier iſt das Geld.

Theatro. Theater.

Não posso supportar este tedio. (naong poſſo ſupportar eſte tedio) Ich kann dieſe Langeweile nicht ertragen.

Veamos ao theatro. (weamos ao theatro) Wir wollen in's Theater gehen.

Sim accompanharei ti. (ſing akkongpanjarei ti) Ich werde Dich begleiten.

Mandarei á criada ir para buscar bilhetes. (mangdarei a kriada ir para buskar biljetes) Ich werde das Mädchen ſchicken Billete zu holen.

Sabes que peça representão esta noite? (ſabes ke peßa repreſengtaong eſta noite) Weißt Du was für ein Stück heute Abend gegeben wird?

Não, irei a buscar um cartaz [de theatro]. (naong, irei a buskar ung kartas (de theatro) Nein, ich werde einen Theaterzettel holen laſſen.

Digitized by Google

Aqui vem Frederico elle o saberá. (aki weng Frederiko elle o ſabera) Hier kommt Friedrich, er wird es wiſſen.

Sabe Vm. que peça representarão hoje no theatro? (ſabe woſſa merße ke peßa repreſengtaraong odſche no theatro) Wiſſen Sie was heut im Theater gegeben wird?

A comedia, (a farça, a opera), mas o nome não sei. (a komedia, a farßa, a opera), mas o nome naong ſei) Ein Luſtſpiel, (eine Poſſe, eine Oper), aber den Namen weiß ich nicht.

Parece-me que já hão representado la peça duas vezes. (pareße me ke dſcha aong repreſengtado la peßa duas weſes) Mir ſcheint ſie haben das Stück ſchon 2 Mal gegeben.

Sim, esta já he a terceira representação. (ſing, eſta dſcha e a terßehra repreſengtaßaong) Ja, das iſt ſchon die dritte Vorſtellung.

E como tem sido recebido as primeiras duas vezes? (e komo täng ſido reßebido as primehras duas weſes) Wie iſt es die erſten beiden Male aufgenommen worden?

Com general applauso. (kong dſcheneral applauſo) Mit allgemeinen Beifall.

A ha visto Vm.? (a a wiſto woſſa merße) Haben Sie es geſehen?

Sim, a semana passada. (ſing, a ſemana paſſada) Ja, vorige Woche.

Digitized by Google

Caleça etc. Droſchke ꝛc.

Quem está Vm. esperando? (leng eſta woſſa merße eſperangdo) Auf wen warten Sie?

Espero o omnibus. Ich warte auf den Omnibus.

Se acerca o omnibus. (e aßerka o omnibus) Da kommt der Omnibus.

Faça signal ao cocheiro para parar. (faßa ſignal ao koſchehra para parar) Geben Sie dem Kutſcher ein Zeichen, daß er halte.

Este não vai á aquelle lado. (eſte naong wai a akelle lado) Dieſer geht nicht nach jener Gegend.

He necessario esperar o outro. (e neßeſſario eſperar o ohtro) Ich muß auf den andern warten.

Lá vem o outro omnibus. (la wäng o ohtro omnibus) Da kommt der andere Omnibus.

Chame o conductor. (ſchame o konduktor) Rufen Sie den Condukteur.

Estamos ao completo. (eſtamos ao kongpleto) Der Omnibus iſt beſetzt.

Não ha senão um lugar. (naong a ſenaong ung lugar) Es iſt nur noch ein Platz frei.

Conductor, para onde vai? (kongduktor, para ongde wai) Condukteur, wohin fahren Sie?

Para o embarcadouro do caminho do ferro. (para o engbarkadohro do kaminjo do ferro) Nach dem Bahnhof.

Digitized by Google

Subamos. (ſubamos) Steigen wir ein.

Queira Vm. ter a bondade de me fazer algum lugar? (kehra woſſa merße ter a bongdade de me faſer algung lugar) Wollen Sie mir etwas Platz machen?

Busquemos uma caleça. (buskemos uma kaleßa) Wir wollen eine Droſchke aufſuchen.

Na rua immediata encontraremos um posto de caleças. (na rua immediata engkongtraremos ung poſto de kaleßas) In der nächſten Straße ſtehen Droſchken.

Cocheiro leve nos Vm. na rua de C. (koſchehro lewe nos woſſa merße na rua de C.) Kutſcher, fahren Sie uns nach der Straße C.

Que numero? (ke numero) Welche Nummer.

Numero sete. Nummer ſieben.

Para que leva nos o cocheiro? (para ke lewa nos o koſchehro) Wohin fährt uns der Kutſcher?

Cocheiro, na rua C. (koſchehro, na rua C.) Kutſcher, nach der Straße C.

Vamos para lá, a rua está tomada aqui. (wamos para la, a rua eſta tomada aki) Wir fahren dahin, die Straße iſt hier geſperrt.

Abra a portinhola e abaixe a estribeira. (abra a portinjola e abaiſche a eſtribehra) Oeffnen Sie die Wagenthür und laſſen Sie den Wagentritt herunter.

Digitized by Google

Para comprar. Um zu kaufen.

Senhor, tem Vm. bom panno? (ſenjor, täng woſſa merße bong panno) Haben Sie gutes Tuch mein Herr?

Que qualidade de panno quer? (ke kalidade de panno ker) Von welcher Qualität wünſchen Sie das Tuch?

Quero ter-o de boa qualidade. (kehro ter o de boa kalidade) Ich will es von guter Qualität haben.

A que preço? (a ke preßo) Zu welchem Preiſe?

Mais me importa la boa qualidade que [não] o preço. (mais me ingporta la boa kalidade ke [naong] o preßo) Die gute Qualität iſt mir wichtiger als der Preis.

Temos os pannos a differentes preços. (temos os pannos a differengtes preßos) Wir haben die Tuche zu verſchiedenen Preiſen.

Mostre-me o mais fino que tem. (moſtre me o mais fino ke täng) Zeigen Sie mir das feinſte, das Sie haben.

Aqui tem as amostras de pannos finos; não tem mais do que escolher. (aki täng as amoſtras de pannos finos; naong täng mais do ke eskoljer) Hier ſind die Proben der feinen Tuche, Sie dürfen nur auswählen.

Faça-me ver a peça. (faßa me wer a peßa) Zeigen Sie mir das Stück.

Receis que a côr não seja duravel, não he tinto em lãa. (reßeis ke a kor naong ſeḃſcha durawel, naong e

Digitized by Google

tingto eng lang) Ich fürchte, daß die Farbe nicht dauerhaft iſt, es iſt nicht in der Wolle gefärbt.

Ao contrario, senhor, a côr não desbotará. (ao kongtrario, ſenjor, a kor naong desbotara) Im Gegentheil, mein Herr, die Farbe verſchießt nicht.

Repare para a trama e ordume; he impossivel ver um melhor panno. (repare para a trama e ordume; e ingpoſſiwel wer ung meljor panno) Betrachten Sie den Faden und das Gewebe; es kann kein beſſeres Tuch geben.

Mas he delgado e o quero para umas pantalonas de inverno. (mas e delgado e o kero para umas pangtaſones de ingwerno) Das iſt aber dünn und ich will es zu Winterbeinkleidern.

Este panno he excellente para umas pantalones de inverno. (eſte panno e exßellengte para umas pangtalones de ingwerno) Dieſes Tuch iſt vortrefflich zu Winterbeinkleidern.

A quanto vende Vm. o covado d'elle? (a kangto wengde woſſa merße o kowado d'elle) Wie theuer verkaufen Sie die Elle davon?

Dez marcos. (des markos) Zehn Mark.

O preço parece-me bem caro. (o preßo pareße me bäng karr) Das ſcheint mir ein ſehr hoher Preis zu ſein.

Digitized by Google

Não costumo pedir de mais, não tenho senão um preço. (naong pedir de mais, naong tenjo ſenaong ung preßo) Ich pflege nicht mehr zu fordern, ich habe feſte Preiſe.

Póde Vm. deixar-mo por nove marcos. (pode woſſa merße dehſchar mo por nowe markos) Sie können es mir zu 9 Mark laſſen.

Diga-me o ultimo preço, que não gosto de regatear. (diga me o ultimo preßo, ke naong goſto de regatear) Sagen Sie mir den äußerſten Preis, ich feilſche nicht gern.

Pois bem, partirmos pelo meio a differença. (pois bäng, partiremos pelo meh-o a differengßa) Nun gut, wir wollen den Unterſchied theilen.

Certifico-lhe, que lho dou pelo preço qne me coustou. (ßertifiko lje, ke ljo doh pelo preßo ke me kohſtoh) Ich verſichere Ihnen, daß ich es Ihnen zum Einkaufspreis gebe.

Sabe que sou uma boa freguezia. (ſabe ke ſoh uma boa fregeſia) Sie wiſſen, daß ich ein guter Kunde bin.

He verdade, porém não he justo que eu venda com prejuizo. (e werdade, poreng naong e dſchuſto ke e-u wengda kong predſchuiſo) Das iſt wahr, aber es iſt nicht recht, daß ich mit Verluſt verkaufe.

Deseja Vm. alguma cousa? (deſedſcha woſſa merße alguma kohſa) Wünſchen Sie ſonſt noch etwas?

Digitized by Google

Tenho necessidade de uma fazenda para colete. (tenjo neßeſſidade de uma faſengda para kolete) Ich muß noch Stoff zu einer Weſte haben.

Aqui tem Vm. de todas as côres. (aki täng woſſa merße de todes as kores) Hier haben Sie ihn in allen Farben.

Todos estos não me gostão, são claros de mais. (todas eſtos naong me goſtaong, ſaong klaros de mais) Alle dieſe gefallen mir nicht, ſie ſind zu hell.

Quero cousa que se não suje facilmente. (kero kohſa ke ſe naong ſudſche faßilmengte) Ich will etwas, das nicht leicht ſchmutzt.

Aconselho-lhe esta fazenda. (akongſeljo lje eſta faſengda) Ich rathe Ihnen zu dieſem Stoff.

Diga-me agora o que lhe devo. (diga-me agora o ke lje dewo) Sagen Sie mir jetzt was ich Ihnen ſchuldig bin.

Faz no total noventa e cinco marcos. (faſ no total nowengta e fingko markos) Es beträgt im Ganzen 95 Mark.

Ahi os tem, senhor. (ahi os täng, ſenjor) Hier ſind ſie, mein Herr.

Queira mandar-me o embrulho á casa. (kehr mangdar me o engbruljo a kaſa) Wollen Sie mir das Packet nach meiner Wohnung ſchicken?

Com boa vontade. (kong boa wongtade) Sehr gern.

Digitized by Google

Com um alfaiate. Mit einem Schneider.

Vm. me mande chamar, senhor. (wossa merße, me mangde schamar, senjor) Sie haben mich rufen lassen, mein Herr.

Mandei-o chamar, para tomar-me medida d'um vestido. (mangdei o schamar para tomar me medida d'ung westido) Ich habe Sie rufen lassen, um mir Maaß zu einem Rock zu nehmen.

Mas não me faça Vm. esperar segundo costume. (mas naong me faßa wossa merße esperar segungdo kostume) Aber lassen Sie mich nicht warten wie gewöhnlich.

Hei mister de tudo para o domingo. (ei mister de tudo para o domingo) Ich muß alles bis Sonntag haben.

T'e-lo ha domingo pela manhã. (te lo a domingo pela manjang) Sie sollen es am Sonntag Morgen haben.

De que feito o quer? (de ke fehto o ker) Wie soll er gemacht werden?

Faça-o segundo a moda. (faßa o segungdo a moda) Machen Sie ihn nach der Mode.

Quer Vm. tambem um collete? (ker wossa merße tangbäng ung kollete) Wollen Sie auch eine Weste?

Quero collete e pantalonas. (kero kollete e pangtalonas) Ich will Weste und Hose.

Já ha comprado Vm. o panno? (dscha a kongprado wossa merße o panno) Haben Sie schon das Tuch gekauft?

Digitized by Google

Sim, hei comprado o panno para um trajo completo. (ſing. ei kongprado o panno para ung tradſcho kongpleto) Ja, ich habe Tuch für einen ganzen Anzug gekauft.

Faça-me as pantalonas com correias? (faßa me as pangtalonas kong korrehas) Machen Sie die Beinkleider mit Stegen.

Que botões quer Vm. que ponha? (ke botoengs ker wossa merße ke ponja) Was für Knöpfe wollen Sie daran haben?

Quero os botões do mesmo panno. (kero os botoengs do mesmo panno) Ich will die Knöpfe von demſelben Zeuge.

Muito bem. (muito bäng) Gut.

Faça-me todo bem largo; gosto de andar vestido folgadamente. (faßa me todo bäng largo; goſto de angdar weſtido folgadamengte) Machen Sie mir alles weit; ich habe gern, daß mir die Kleidung bequem iſt.

Empenhar-me hei em o servir bem. (engpenjar me ei erg o ſerwir bäng) Ich werde mich beſtreben, Sie gut zu bedienen.

O lhe que se me falta, nunca mais lhe hei dar que fazer. (o lje ke ſe me falta, nungka mais lje ei dar ke faſer) Halten Sie ja Wort, ſonſt werde ich Ihnen nie wieder Arbeit geben.

Com um sapateiro. Mit einem Schuhmacher.

Desejo comprar um par de sapatos. (deſedſcho kongprar ung par de ſapatos) Ich möchte ein Paar Schuhe kaufen.

Digitized by Google

Deseja sapatos de couro ou sapatos de fazenda? (deſedſcha ſapatos de kohra oh ſapatos de faſengda) Wollen Sie Lederſchuhe oder Zeugſchuhe?

Dê-me sapatos de couro. (de me ſapatos de kohro) Geben Sie mir Lederſchuhe.

Parece que estos irão bem. (pareße ke eſtos iraong bäng) Dieſe ſcheinen zu paſſen.

Elles estão bem apertados. (elles eſtaong bäng apertados) Sie ſind ſehr eng.

Tome Vm. estos, são mais largos. (tome woſſa merße eſtos, ſaong mais largos) Nehmen Sie dieſe, die ſind weiter.

Não quero ter callos. (naong kero ter kallos) Ich will keine Leichdornen haben.

Mas me parece que em pouquissimo tempo irão bem. (mas me pareße ke eng pohkiſſimo tengpo iraong bäng) Mir ſcheint aber, daß ſie in kurzer Zeit beſſer paſſen werden.

Aqui los tem Vm. mais largos. (aki los täng woſſa merße mais largos) Hier haben Sie weitere.

Sim, em estos tenho o pé commodo. (ſing eng eſtos tenjo o pe kommodo) Ja, in dieſen ſitzt der Fuß bequem.

E que diz Vm. de estos sapatos? (e ke dis woſſa merße de eſtos ſapatos) Was ſagen Sie zu dieſen Schuhen?

Não estos quero, porque as solas são muito delgadas. (naong eſtos kero, porke as ſolas ſaong muingto delgados) Dieſe will ich nicht, weil die Sohlen zu dünn ſind.

Digitized by Google

Quer fazer-lhe outro par com a brevidade possivel. (ker faſer lje ohtro par kong a brewidade poſſiwel) Ich will Ihnen, ſobald als möglich, ein Paar andere machen.

Mas não me faça Vm. os saltos tão baixos. (mas naong me faßa woſſa merße os ſaltos taong ba-iſchos) Machen Sie die Abſätze nicht ſo niedrig.

Ponha-me novas solas em estas meias-botas. (ponja me nowas ſolas eng eſtas meh-as botas) Befohlen Sie mir dieſe Halbſtiefeln.

Em quanto a os novos dê-me Vm. bom couro. (eng kangto a os nowos de me woſſa merße bong kohro) Für die neuen nehmen Sie nur gutes Leder.

Traze-me por fim as botas, mestre? (traſe me por fing as botas, meſtre) Bringen Sie mir endlich die Stiefeln, Meiſter?

Não me ha sido possivel trazer las antes, porque hei tido muito que fazer com as festas. (naong me a ſido poſſiwel traſer las angtes, porke ei tido muingto ke faſer kong as feſtas) Es war mir nicht möglich ſie Ihnen eher zu bringen, ich hatte zu den Feiertagen zu viel zu thun.

Senhor, faça o favor de as provar. (ſenjor, faßa o fawor de as prowar) Mein Herr, haben Sie die Güte ſie anzuprobiren.

Fazem-me mal bastante. (faſeng me mal baſtangte) Sie drücken mich ziemlich.

Digitized by Google

Em as trazendo algumas horas, ellas se allargarão. (eng os traſengdo algumas oras, ellas ſe allargaraong) Wenn Sie dieſelben einige Stunden getragen haben, ſo treten ſie ſich aus.

Quanto lhe devo a Vm.? (kangto lje dewo a woſſa merße) Wie viel bin ich Ihnen ſchuldig?

Dez e oito marcos. (des e oito markos) Achtzehn Mark.

São caras. (ſaong karas) Das iſt theuer.

Todo está muito caro hoje. (todo eſta muingto karo odſche) Es iſt jetzt alles theuer.

Leve este par de botas que tem necessidade de remonte. (lewe eſte par de botas ke täng neßeſſidade de remongte) Nehmen Sie dieſes Paar Stiefeln mit, welches ausgebeſſert werden muß.

Dê mas o mais breve que for possivel. (de mas o mais brewe ke for poſſiwel) Bringen Sie mir dieſelben aber ſobald als möglich wieder.

Com um chapeleiro. Mit einem Hutmacher.

Tenha Vm. a bontade de fazer-me ver uns chapéos. (tenja woſſa merße bongtade de faſer me wer ungs ſchapeos) Zeigen Sie mir gefälligſt einige Hüte.

Deseja um chapéo de seda ou de feltro? (deſedſcha ung ſchapeo de ſeda oh de feltro) Wünſchen Sie einen Seidenhut oder einen Filzhut?

Digitized by Google

Desejo um chapéo de palha. (deſedſcho ung ſchapeo de palja) Ich wünſche einen Strohhut.

Aqui tem chapéos muito finos e da moda. (aki täng ſchapeos muingto finos e da moda) Hier ſind ſehr feine und modiſche Hüte.

Este me agrada, mas a copa he muito pequena; aperta me de mais. (eſte me agrada, mas a kopa e muingto pekena; aperta me de mais) Dieſer gefällt mir, aber er iſt mir zu klein; er drückt mich.

Prove este, parece-me lhe poderá convir. (prowe eſte, pareße me lje podera kongwir) Probiren Sie dieſen, es ſcheint mir, daß er Ihnen paßt.

Está bom. (eſta bong) Er iſt gut.

Dê-me Vm. tambem uma chapeleira. (deme woſſa merße tangbäng uma ſchapelehra) Geben Sie mir auch eine Hutſchachtel.

Qual he o preço? (kal e o preßo) Was iſt der Preis?

Oito marcos. Acht Mark.

Quanto me ha de costar este todo composto? (kangto me a de koſtar eſte todo kongpoſto) Was koſtet dieſer ganz in Ordnung gebracht?

Vm. já sabe o preço; não o primeiro que lhe vendo. (woſſa merße dſcha ſabe o preßo; naong o primehro ke

Digitized by Google

lje wengdo) Sie kennen den Preis, es ist nicht der erste, den ich Ihnen verkaufe.

Quando poderei vir a buscar-o? (kangdo poderei wir a buskar o) Wann kann ich ihn abholen?

Pela tarde. Nachmittag.

Com uma lavandeira. Mit einer Wäscherin.

Em fin me traz Vm. a minha roupa? (eng fing me tras wossa merße a minja rohpa) Bringen Sie mir endlich meine Wäsche?

He preciso que me não demore muito tempo a roupa, para não me achar desprovido. (e preßiso ke me naong demore muingto tengpo a rohpa, para naong me aschar desprowido) Sie dürfen mit der Wäsche nicht zu lange warten, damit ich nicht entblößt werde.

Excuse Vm. que me era impossivel vir mais temporão. (exkuse wossa merße ke me era ingpossivel wir mais tengporaong) Entschuldigen Sie, es war mir nicht möglich früher zu kommen.

Vm. me prometterá trazer-me a roupa a segunda feira e hoje já he sábbado. (wossa merße me promettera trasser me a rohpa a segungda fehra e odsche dscha e sabbado) Sie hatten mir versprochen die Wäsche Dienstag zu bringeu und heut ist schon Sonnabend.

Digitized by Google

O frio excessivo que tinhamos em esta semana me ha impedido de cumprir a minha palavra. (o frio exßessivo ke tinjamos eng esta semana me a ingpedido de kungprir a minja palawra) Die außerordentliche Kälte, welche wir dieſe Woche hatten, hat mich abgehalten, mein Wort zu halten.

Senhor, venho buscar a sua roupa a lavar. (ſenjor, wenjo buskar a ſua ropa a lawar) Mein Herr, ich wollte Ihre Wäſche abholen.

Aqui está toda a roupa para lavar n'esta semana. (aki eſta toda a rohpa para lawar n'eſta ſemana) Hier iſt alle Wäſche für dieſe Woche.

Examine o rol (de roupa) se a conta está certa. (examine o rol (de rohpa) ſe a kongta eſta ßerta) Sehen Sie den Waſchzettel nach ob er richtig iſt.

Nove camisas. (nowe kamiſas) Neun Hemden.

Oito pares de meias. (oito pares de mehas) Acht Paar Strümpfe.

Cinco pares de calças. (ßingko pares de kalßas) Fünf Paar Socken.

Tres pares de calções. (tres pares de kalßoengs) Drei Paar Unterhoſen.

Dous pares de calças brancas. (dohs pares de kalßas brankas) Zwei Paar Beinkleider.

Digitized by Google

Cinco collarinhos. (ßingko kollarinjos) Fünf Kragen.

Uma duzia de lenções de pescoço. (uma duſia de lengßoengs de peskoßo) Ein Dutzend Handtücher.

Quatorze lenções.(katorſe lengßoengs)Vierzehn Taſchentücher.

Achei a conta justa, senhor. (aſchei a kongta dſchuſta, ſenjor) Ich finde den Waſchzettel richtig, mein Herr.

Este collarinho não he bastante engommado. (eſte kollarinjo naong e baſtangte engommado) Dieſer Kragen iſt nicht gut geplättet.

Vm. me disse que não os quer demasiados tesos. (woſſa merße me diſſe ke naong os ker demaſiados teſos) Sie ſagten mir, Sie wünſchen ſie nicht ſo ſteif.

Pois bem, vejamos se as camisas são bem engommadas. (pois bäng, wedſchamos ſe as kamiſas ſaong bäng engommadas) Nun gut, wir wollen ſehen ob die Hemden gut geplättet ſind.

Esta he boa lavadura. Das iſt gut gewaſchen.

Já lhe disse á Vm. que seria contente. (dſcha lje diſſe a woſſa merße ke ſeria kongtengte) Ich ſagte Ihnen ja, daß Sie zufrieden ſein werden.

Não creio que tinha Vm. ninhuma queixa de la roupa que hoje lhe trouxe. (naong kreho ke tinja woſſa merße ninjuma kehſcha de la rohpa ke odſche lje trohſche) Ich

Digitized by Google

glaube, Sie haben an der Wäſche, die ich Ihnen heut brachte, nichts auszuſetzen.

Nada mas que a uma camisa está um pouco queimada. (nada mas ke a uma kamiſa eſta ung pohko kehwada) Nichts weiter als, daß das eine Hemd etwas verbrannt iſt.

Esteja Vm. desançada, senhora, que não volverá á succeder. (eſtedſcha woſſa merße desangßada, ſenjora, ke naong wolwera a ſukßeder) Seien Sie unbeſorgt, Madame, das ſoll nicht wieder vorkommen.

A semana proxima não volverei a buscar a roupa suja pelas festas. (a ſemana proxima naong wolwerei a buskar a rohpa ſudſcha pelas feſtas) Nächſte Woche werde ich keine Wäſche abholen wegen der Feiertage.

Com um livreiro. Mit einem Buchhändler.

Vm. me ha mandato o seu catálogo novo e venho para escolher umos livros. (woſſa merße me a mangdato o ſe-u katalogo nowo e wenjo para eskoljer umos liwros) Sie haben mir Ihren neuen Katalog geſchickt und ich will mir einige Bücher ausſuchen.

Vm. verá que me hei sortido bem de livros. (woſſa merße wera ke me e-i ſortido bäng de liwros) Sie werden ſehen, daß ich mich gut mit Büchern verſehen habe•

Digitized by Google

Os livros estrangeiros são os que mais busco. (os livros eſtrangdſchehros ſaong os ke mais busko) Bücher in fremden Sprachen ſuche ich am meiſten.

Os mais correntes Vm. encontrará no catálogo e lhe mandarei os que não estão presentes. (os mais korrengtes woſſa merße engkongtrara no katalogo e lje mangdarei os ke naong eſtaong preſengte) Die gangbarſten finden Sie im Katalog und die, welche nicht vorhanden ſind, werde ich Ihnen beſtellen.

Ensine-me Vm. a Divina Comedia de Dante. (engſine me woſſa merße a Diwina Comedia de Dangte) Zeigen Sie mir die göttliche Komedie von Dante.

La quer Vm. com laminas ou sim ellas? (la ker woſſa merße kong laminas oh ſing ellas) Wollen Sie ſie mit Bildern oder ohne Bilder?

La quero sim laminas mas bem encadernada. (la kero ſing laminas mas bäng engkadernada) Ich will ſie ohne Bilder aber gut gebunden.

Aqui differentes edições. (aki differengtes edißaongs) Hier ſind verſchiedene Ausgaben.

Esta edição tem bom papel e boa impressão. (eſta edißaong täng bong papel e boa ingpreſſaong) Dieſe Ausgabe hat gutes Papier und guten Druck.

Mas o tomanho não me gosta. (mas o tomanjo naong me goſta) Aber das Format gefällt mir nicht.

Digitized by Google

Aqui tenho um exemplar usado que lhe posso dar muito barato. (aki tenjo ung exengplar uſado ke lje poſſo dar muingto barato) Hier habe ich ein altes Exemplar, das kann ich Ihnen billig geben.

Não, senhor, prefero ter um novo, quero fazer-o um regalo. (naong, ſenjor, prefero ter ung nowo, kero faſer o ung regalo) Nein, mein Herr, ich ziehe ein neues vor, ich will ein Geſchenk damit machen.

Quer Vm. uma edição em oitavo ou em duodecimo? (ker woſſa merße uma ediſſaong eng oitawo oh eng duodeßimo) Wollen Sie eine Oktav- oder eine Duodez-Ausgabe?

He indifferente, com tão que seja bonita. (e ingdifferengte, kong taong ke ſedſcha bonita) Das iſt mir gleich, wenn ſie nur hübſch iſt.

Aqui está um exemplar com encadernação de luxo e outros em rústico. (aki eſta ung exengplar kong engkadernaſſaong de luſcho e ohtros eng ruſtiko) Hier iſt ein prachtvoll gebundenes Exemplar und auch andere broſchirt.

Quizeria tomar este mas o rotulo e os adornos do lombo não me agradão. (kiſeria tomar eſte mas o rotulo e os adornos do longbo naong me agradaong) Ich möchte dieſes nehmen, aber der Titel und die Randverzierungen gefallen mir nicht.

Digitized by Google

Tome Vm. este encadernado em marroquim com corte dourado. (tome woſſa merße engkadernado eng marroking kong korte dohrado) Nehmen Sie dieſes in Saffian gebunden mit Goldſchnitt.

Bem, senhor, tomarei este. (bäng, ſenjor, tomarei eſte) Gut, mein Herr, ich werde dieſes nehmen.

Tem Vm. necessidade de alguma cousa mais? (täng woſſa merße neßeſſidade de alguma kohſa mais) Brauchen Sie ſonſt etwas?

Não, senhor, hoje não. (naong, ſenjor, odſche naong) Nein, mein Herr, heut nicht.

Com um cambiador. Mit einem Geldwechsler.

Tenho necessidade de cambiar algum dinheiro. (tenjo neßeſſidade de kangbiar algun dinjehro) Ich muß etwas Geld wechſeln.

Tem Vm. moedas d'ouro para cambiar. (täng woſſa merße moedas d'ohro para kangbiar) Haben Sie Goldmünzen zu wechſeln.

Sim, senhor, quero cambiar as por prata. (ſing, ſenjor, kero kangbiar as vor prata) Ja, mein Herr, ich will Silber dafür.

Quanto necessita Vm.? (kangto neßeſſita woſſa merße) Wie viel brauchen Sie?

Digitized by Google

Quero ter cambiado alguns dobrãos. (kero ter kangbiado algungs dobraongs) Ich will einige Dublonen gewechſelt haben.

Deixe Vm. ver. (dehſche woſſa merße wer) Zeigen Sie ſie.

Este soa bem, mas parece que não seja de peso cabal. (eſte ſoa bäng, mas pareße ke naong de peſo kabal) Dieſe klingt gut, aber ſie ſcheint nicht vollwichtig zu ſein.

Vejamos, pese-o Vm. (wedſchamos, peſe o woſſa merße) Wir wollen ſehen, wägen Sie ſie.

Meu parecer he que seja cerceado. (me-u pareßer e ke ſedſcha ßerßeado) Meine Anſicht iſt, daß ſie beſchnitten iſt.

Mas o canto está inteiro. (mas o kangto eſta ingtehro) Der Rand iſt aber unverſehrt.

Corre muita moeda falsa. (korre muingta moeda falſa) Es iſt viel falſches Geld im Umlauf.

Asseguro lhe que he boa. (aſſeguro lje ke e boa) Ich verſichere Ihnen, daß ſie gut iſt.

Se póde ver-o em seu sello. (ſe pode wer o eng ſe-u ſello) Man kann es am Gepräge ſehen.

Que moedas de prata quer Vm. ter? (ke moedas de prata ker woſſa merße tär) Was für Silbermünzen wollen Sie haben?

He indifferente, com tão que tenhão curso. (e ingdifferengte, kong taong ke tenjaong kurſo) Es iſt mir gleich, wenn ſie nur gangbar ſind.

Digitized by Google

Lhe darei prata que passa por todas partes. (lje darei prata ke paſſa por todas partes) Ich werde Ihnen Silber geben, welches überall geht.

E á Vm. senhor que se lhe offerece? (e a woſſa merße ſenjor ke ſe lje offereße) Und was iſt Ihnen gefällig, mein Herr?

Estou portador d'uma lettra de cambio contra Vm. (eſtoh portador d'uma lettra de kangbio kongtra woſſa merße) Ich habe einen Wechſel auf Sie.

Ensine ma Vm. (engſine ma woſſa merße) Zeigen Sie mir ihn.

La lettra de cambio he pagavel á vista. (la lettra de kangbio e pagawel a wiſta) Der Wechſel lautet auf Sicht.

Pagarei lha no mesmo instante. (pagarei lja no mesmo ingſtangte) Ich werde Ihnen denſelben augenblicklich auszahlen.

Que especie de dinheiro quer Vm. ter? (ke espeßie de dinjehro ker woſſa merße tär) Was für eine Münzſorte wünſchen Sie?

Vm. me faria um favor em dar-me em parte ouro e em parte prata. (woſſa merße me faria ung fawor eng dar me eng parte ohro e eng parte prata) Sie würden mir einen Gefallen thun, mir die Hälfte in Gold und die Hälfte in Silber zu geben.

Digitized by Google

Como Vm. deseja, aqui está. (komo woſſa merße deſedſcha aki eſta) Wie Sie wünſchen, hier iſt es.

Escreve Vm. o recibo. (eskrewe woſſa merße o reßibo) Schreiben Sie gefälligſt die Empfangsbeſcheinigung.

Com um médico. Mit einem Arzt.

Mandou-me. Que tem Vm.? (mangdoh me. ke täng woſſa merße) Sie haben mich rufen laſſen. Was fehlt Ihnen?

Sento-me muito doente, todo meu corpo está como roto. (ſengto me muingto doengte, todo me-u korpo eſta komo roto) Ich fühle mich ſehr krank, mein ganzer Körper iſt mir zerſchlagen.

Quanto tempo sente Vm. indisposto? (kangto tengpo ſengte woſſa merße ingdiſpoſto) Seit wann fühlen Sie ſich unwohl?

Desde tres dias. (desde tres dias) Seit drei Tagen.

Se sente Vm. debilitado? (ſe ſengte woſſa merße debilitado) Fühlen Sie ſich matt?

Tenho a cabeça azoinada e custa-me a estar de pé. (tenjo a kabeßa aſoinada e kuſta me a eſtar de pe) Mir iſt der Kopf ganz eingenommen und ich kann mich nur mit Mühe auf den Füßen erhalten.

Sente incommodado do estomago? (ſengte ingkommodado do eſtomago) Fühlen Sie Magenbeſchwerden?

Digitized by Google

Sim, sento dôres nas entranhas. (ſing, ſengto dores nas engtranjas) Ja, ich habe Schmerzen in den Eingeweiden.

Sente Vm. vontade de vomitar? (ſengte woſſa merße wongtade de womitar) Fühlen Sie Neigung zum Erbrechen?

Sim, tenho nauseas e vontade de vomitar. (ſing, tenjo nahſeas e wongtade de womitar) Ja, ich habe Uebelkeit und Neigung zum Erbrechen.

Tem Vm. alguma vontade de comer? (täng woſſa merße alguma wongtade de komer) Haben Sie etwas Appetit?

Não muito, ha dous dias que não como quasi nada. (naong muingto a dohs dias ke naong komo kaſi nada) Nicht beſonders, ſeit zwei Tagen habe ich faſt gar nichts gegeſſen.

Ensine-me a lingua. (engſine me a lingua) Zeigen Sie mir die Zunge.

Tem-na um pouco carregada. (täng na ung pohko karregada) Sie iſt etwas belegt.

Ha vicio no seu estomago. Será mister purgar-se. (a wißio no ſe-u eſtomago. ſera miſter purgar ſe) Sie haben ſich den Magen verdorben. Sie müſſen abführen.

E Vm. senhora que tem Vm.? (e woſſa merße ſenjora ke täng woſſa merße) Und was fehlt Ihnen Madame?

Tenho uma grande dôr de cabeça. (tenjo uma grangde dor de kabeßa) Ich habe heftiges Kopfweh.

Digitized by Google

Vm. está constipada. (wossa merße esta kongstipada) Sie haben sich erkältet.

Toda a noite tive calefrios. (toda a noite tiwe kalefrios) Ich hatte die ganze Nacht Fieberfrost.

Deixe-me tomar lhe o pulso. (desche me tomar lje o pulso) Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen.

Tem Vm. o pulso algum tanto alto e alguma febre. (teng wossa merße o pulso algung tangto alto e alguma febre) Ihr Puls schlägt etwas stark und etwas fieberhaft.

Conserve-se quente. (konserwe se kengte) Halten Sie sich warm.

Como passou Vm. a noite? (komo passoh wossa merße a noite) Wie haben Sie heut Nacht geschlafen?

Acho-me muito melhor. (ascho me muingto meljor) Ich befinde mich weit besser.

A febre está quasi dissipada. (a febre esta kasi dissipada) Das Fieber hat fast ganz nachgelassen.

Sente ainda dôr de cabeça? (sengte aingda dor de kabeßa) Fühlen Sie noch Kopfschmerz?

Não, estou muito alliviado. (naong, estoh muingto alliwiado) Nein, ich fühle große Erleichterung.

Em dous ou tres dias estará são. (eng dohs oh tres dias estara saong) In zwei oder drei Tagen werden Sie gesund sein.

Digitized by Google

Estimarei muito, porque já estou aborrecido da cama. (eſtimarei muingto, porke dſcha eſtoh aborreßido da kama) Das ſoll mir lieb ſein, denn ich bin es überdrüſſig das Bett zu hüten.

Com um barbeiro. Mit einem Barbier.

Bons dias tenha Vm. (bongs dias tenja woſſa merße) Ich grüße Sie, mein Herr.

Bem vindo, mestre, já lhe estou esperando. (bäng wingdo, meſtre, dſcha lje eſtoh esperangdo) Willkommen, Meiſter, ich warte ſchon auf Sie.

Vamos á janella. (wamos a dſchanella) Wir wollen an das Fenſter gehen.

Faça me o favor de sentar-se em esta cadeira. (faßa me o favor de ſengtar ſe eng eſta kadehra) Setzen Sie ſich gefälligſt auf dieſen Stuhl.

Bon, mas lhe advirto, que sou estremamente delicado de barba. (bong mas lje adwirto ke ſoh eſtremamengte delikado de barba) Gut, ich bemerke Ihnen aber, daß ich eine ſehr zarte Haut habe.

Não tenha Vm. cuidado, as minhas navalhas estão bem afiadas. (naong tenja woſſa merße kuidado, as minjas nawaljas eſtaong bäng afiadas) Seien Sie unbeſorgt, meine Meſſer ſind ſehr ſcharf.

Digitized by Google

Tem Vm. brocha propria ou hei de ensaboar com a minha? (täng woſſa merße broſcha propria oh e-i de engſaboar kong a minja) Haben Sie Ihren eigenen Pinſel oder ſoll ich Sie mit dem meinigen einſeifen?

Não, espere Vm. um momento, tenho brocha, sabão e navalhas. (naong eſpere woſſa merße ung momengto, tenjo broſcha, ſabaong e nawaljas) Nein, warten Sie einen Augenblick, ich hole Pinſel, Seife und Meſſer.

Ah, me ha saltado uma chispa de sabão ao olho. (ah, me a ſaltado uma ſchispa de ſabaong ao oljo) Ach, da iſt mir etwas Seife ins Auge gekommen.

Lave-o Vm. com um pouco de agua clara. (lawe o woſſa merße kong ung pohko de agua klara) Waſchen Sie es mit etwas reinem Waſſer aus.

Quer Vm. que arranjemos o pelo? (ker woſſa merße ke arrangdſchemos o pelo) Soll ich Ihnen das Haar in Ordnung bringen?

Creio que não será mao. (kreh-o ke naong ſera mao) Ich glaube das wird nicht übel ſein.

Se a Vm. lhe parece o recortaremos um pouco por atraz. (ſe a woſſa merße lje pareße o rekortaremos ung pohko por atras) Wenn Sie meinen, will ich Ihnen es hinten etwas ſchneiden,

Digitized by Google

Muito bem; o encresparemos? (muingto bäng; o engkrespaiemos) Sehr gut; wollen wir es brennen?

Não, nada de encrespador. (naong nada de engkrespador) Nein, nur kein heißes Eiſen.

Quanto pede Vm. as mez por vir-me á fazer a barba tres vezes á la semana? (kangto pede woſſa merße as mes por wir me a faſer a barba tres weſes a la ſemana) Was verlangen Sie, wenn Sie dreimal wöchentlich mich raſiren kommen?

Me dará Vm. tres marcos. (me dara woſſa merße tres markos) Geben Sie mir drei Mark.

Parece-me caro. (pareße me karo) Das ſcheint mir theuer.

He o que conto a todos os freguezes. (e o ke kongto a todos os fregueſes) Das berechne ich allen Kunden.

Ahi tem Vm. o importe do mez anticipado. (ahi täng woſſa merße o ingporte do mes angtißipado) Hier haben Sie den Betrag für einen Monat im voraus.

Isto não corre pressa nenhuma. (iſto naong korre preſſa nenjuma) Das eilt durchaus nicht.

Da lingua portugueza.

Von der portugieſiſchen Sprache.

Vm. falla portuguez? (woſſa merße falla portuges) Sprechen Sie portugieſiſch?

Digitized by Google

Fallo-o um pouco. (fallo o ung pohko) Ich ſpreche es ein wenig.

E sua irmã de Vm.? (e ſua irmang woſſa merße) Und Ihre Schweſter?

Minha irmã he mais adiantaga. (minja irmang e mais adiangtada) Meine Schweſter iſt weiter darin.

Quanto tempo ha que Vm. tem lições? (kangto tengpo a ke woſſa merße täng lißoengs) Wie lange nehmen Sie ſchon Stunden?

Uns dous mezes. (ungs dohs meſes) Etwa zwei Monate.

Entendo-o melhor do que o fallo. (engtengdo o meljor do ke fallo) Ich verſtehe es beſſer als ich es ſpreche.

Fallo-o bastante para fazer-se entender. (fallo o baſtangte para faſer ſe engtengder) Sie ſprechen genug, um ſich verſtändlich zu machen.

Tem Vm. um bom mestre? (täng woſſa merße ung bong meſtre) Haben Sie einen guten Lehrer?

O mestre he bom, mas eu estou bem rude. (o meſtre e bong, mas e-u eſtoh bäng rude) Der Lehrer iſt gut, aber ich begreife ſchwer.

Mas Vm. tem mao pronunciação. (mas woſſa merße täng mao pronungßiaßaong) Aber Sie haben eine ſchlechte Ausſprache.

Digitized by Google

Ainda não estou bem accostumado á pronunciação. (aingda naong eſtoh bäng akkoſtumado a pronungßiaßaong) Ich habe mich noch nicht recht an die Ausſprache gewöhnen können.

De que grammatica se serve? (de ke grammatika ſe ſerwe) Welche Grammatik benutzen Sie?

A grammatica de R. Die Grammatik von R.

Como se diz isto em portuguez? (komo ſe dis iſſo eng portuges) Wie heißt das auf Portugieſiſch?

Que livro portuguez lê Vm.? (ke liwro portuges le woſſa merße) Welches portugieſiſche Buch leſen Sie?

O mestre me faz ler o Camões. (o meſtre me faß ler o Camoengs) Der Lehrer läßt mich den Camoes leſen.

Que absurdidade! Dirige-se a outro mestre. (ke abſurdidade! diribſche ſe a ohtro meſtre) Welcher Unſinn! wenden Sie ſich an einen andern Lehrer.

Mas donde encontrar-o? (mas dongde engkongtrar o) Wo ſoll ich aber einen finden?

Lhe recommendo á senhor S. (lje rekommengdo a ſenjor S.) Ich empfehle Ihnen Herrn S.

Para escrever cartas. Um Briefe zu ſchreiben.

Não sairá Vm. esta noite? (naong ſaira woſſa merße eſta noite) Gehen Sie heut Abend nicht aus?

Digitized by Google

Hoje não posso sair, tenho que escrever cartas. (odſche naong poſſo ſair, tenjo ke eskrewer kartas) Heut kann ich nicht ausgehen, ich habe Briefe zu ſchreiben.

A quem quer Vm. escrever? (a keng ker woſſa merße eskrewer) An wen wollen Sie ſchreiben?

Quer a escrever a meus parentes e a meu irmão. (ker a eskrewer a me-us parengtes e a me-u irmaong) Ich will an meine Eltern und an meinen Bruder ſchreiben.

E para o correio? (e para o korreho) Sollen Sie heut auf die Poſt?

Sim, he mister que partam hoje. (ſing, e miſter ke portang odſche) Ja, ſie müſſen heut abgehen.

Tem Vm. papel para cartas? (täng woſſa merße papel para kartas) Haben Sie Briefpapier?

Acabo de comprar uma mão inteira. (akabo de kongprar uma maong ingtehra) Ich habe eben ein ganzes Buch gekauft.

Faça-me o favor de me emprestar umas folhas. (faßa me o fawor de me engpreſtar umas foljas) Haben Sie die Güte mir einige Bogen zu leihen.

Ponha-se a esta mesa e achará tudo o de que precisa. (ponja ſe a eſta meſa e aſchara tudo o de ke preßiſa) Setzen Sie ſich an dieſen Tiſch und Sie werden alles Nöthige finden.

Digitized by Google

Não tem Vm. penna metallica as de ganso salpição? (naong täng woſſa merße penna metallika as de gangſo ſalpißaong) Haben Sie keine Stahlfeder die Poſen ſpritzen?

Que dia do mez temos hoje? (ke dia do mes temos odſche) Welches Datum haben wir heut?

Hoje he o segundo. (odſche e o ſegungdo) Heut iſt der zweite.

Dê-me uma cobertá? (de me uma koberta) Geben Sie mir ein Couvert.

Que he o endereço? (ke e o engdereßo) Wie iſt die Adreſſe?

Ao senhor M. . . . em Berlim rua de Frederico 118. (ao ſenjor M. . . . eng Berling rua de Frederiko 118) Herrn M. in Berlin, Friedrichſtraße 118.

Não quer franquear a sua carta? (naong ker frangkear a ſua karta) Wollen Sie den Brief nicht frei machen?

Sim, tem Vm. estampilhas? (ſing, täng woſſa merße eſtangpiljas) Ja, haben Sie Freimarken?

Lançarei as cartas na caixa. (langßarei as kartas na kaiſcha) Ich werde die Briefe in den Briefkaſten werfen.

Alojamento. Wohnung.

Senhor, póde Vm. indicar-me uma boa estalagem? (ſenjor, pode woſſa merße ingdikar-me uma boa eſtala_dſcheng) Mein Herr, können Sie mir ein gutes Gaſthaus nachweiſen?

Digitized by Google

Ha varias que são muito boas, se o deseja eu ella conduzirei a uma. (a warias ke ſaong muingto boas, ſe o deſedſcha e-u ella kongduſirei a uma) Es giebt deren verſchiedene ſehr gute, wenn Sie wollen, werde ich Sie in eins führen.

Sou-lhe muitissimo obrigado. (ſoh lje muingtiſſimo obrigadoo) Ich bin Ihnen äußerſt verbunden.

Não he o meu intento de quedar me muito tempo na estalagem. (naoug e o me-u ingtengto de kedar me muingto tengpo na eſtaladſcheng) Ich beabſichtige nicht lange im Gaſthofe zu bleiben.

Quer Vm. alugar um alojamento? (ker woſſa merße alugar ung alodſchamengto) Wollen Sie eine Wohnung miethen?

Em esto caso posso servir-lhe a Vm., tenho varios quartos para alugar. (eng eſto kaſo poſſo ſerwir lje a woſſa merße, tenjo warios kartos para alugar) Ich kann hierin dienen, ich habe verſchiedene Zimmer zu vermiethen.

Aceito com todo gosto a vostra offerta de Vm. (aßehto kong todo goſto a woſtra oſſerta de woſſa merße) Ich nehme Ihr Anerbieten gern an.

Quer Vm. quartos mobiliados ou sim moveis? (ker woſſa merße kartos mobiliados oh ſing moweis) Wollen Sie möblirte oder unmöblirte Zimmer?

Digitized by Google

Tenho necessidade de dous quartos mobiliados e um quarto de dormir. (tenjo neßeſſidade de dohs kartos mobiliados e ung karto de dormir) Ich brauche zwei möblirte Zimmer und ein Schlafzimmer.

Aqui está a minha casa; tome-se Vm. a molestia de entrar. (aki eſta a minja kaſa; tome ſe woſſa merße a moleſtia de engtrar) Hier iſt mein Haus; belieben Sie einzutreten.

Parece-me que mi convirá; a casa tem boa apparencia. (pareße me ke mi kongwira; a kaſa täng boa apparengßia) Wie es ſcheint wird es mir paſſen; das Haus ſieht gut aus.

Faça-me Vm. ver primeiramente o salão; da na rua? (faßa me woſſa merße wer primehramengte o ſalaong; da na rua) Zuerſt zeigen Sie mir den Salon; liegt er nach der Straße?

Sim, senhor, tem doas janellas muito largas e nao outro quarto as janellas dão em um jardim. (ſing, ſenjor, täng doas dſchanellas muingto largas e nao ohtro karto as dſchanellas daong eng ung dſcharding) Ja, mein Herr, zwei ſehr große Fenſter und im andern Zimmer gehen die Fenſter nach einem Garten.

Os quartos vão muito bem, mas a escada está um pouco empinada. (os kartos waong muingto bäng,

Digitized by Google

mas a eskada eſta ung pohko engpinada) Die Zimmer ſind ſehr ſchön, aber die Treppe iſt etwas ſteil.

Considere Vm. que os quartos estão nao primeiro andar e que se sube com muita commodidade. (kongſidere woſſa merße ke os kartos eſtaong nao primehro angdar e ke ſe ſube kong muingta kommodidade) Bedenken Sie, die Zimmer liegen im erſten Stockwerk und man kann bequem hinaufſteigen.

O quarto de dormir he um pouco obscuro. (o karto de dormir e ung pohko obſkuro) Das Schlafzimmer iſt etwas dunkel.

He que faz hoje um tempo mais nebuloso. (e ke fas obſche ung tengpo mais nebuloſo) Es iſt heut ſehr nebeliges Wetter.

Agora fallemos do aluguel! (agora fallemos do aluguel) Sprechen wir jetzt von der Miethe!

Quanto pede Vm. pelos tres quartos? (kangto pede woſſa merße pelos tres kartos) Was verlangen Sie für dieſe drei Zimmer?

Quer Vm. allugar-os por dias, semanas ou mezes? (ker woſſa merße allugar os por dias ſemanas oh meſes) Wollen Sie tage-, wochen- oder monateweiſe miethen?

Os tomarei por um mez. (os tomarei por ung mes) Ich werde ſie auf einen Monat miethen.

Digitized by Google

Em esto caso o preço será um meio dobrão. (eng eſto kaſo o preßo ſera ung meh-o dobraong) In dieſem Falle iſt der Preis eine halbe Dublone.

Parece-me um pouco caro. (pareße me ung pohko karo) Das ſcheint mir ein wenig theuer.

Mas tenha Vm. em consideração que este bairro he o melhor da cidade. (mas tenja woſſa merße eng kongſideraßaong ke eſte bairro e o meljor da ßidade) Sie müſſen aber bedenken, daß dies das beſte Viertel der Stadt iſt.

Poderei algumas vezes comer em casa? (poderei algumas weſes komer eng kaſa) Kann ich zuweilen im Hauſe mitſpeiſen?

Sim, senhor. (ſing, ſenjor) Ja, mein Herr.

Quanto conta Vm. por comida? (kangto kongta woſſa merße por komida) Was rechnen Sie für ein Mittagbrot?

Nos ajustaremos facilmente. (nos adſchuſtaremos faßilmengte) Wir werden uns leicht verſtändigen.

Fazer uma visita. Einen Beſuch abſtatten.

Tocam a campainha. (tokang a kangpainja) Es klingelt.

Vai ver, Frederico, quem he? (wai wer, Frederiko, kem e) Sehen Sie nach, Friedrich, wer es iſt.

Digitized by Google

He Vm., senhora, entre. (e wossa merße, senjora, engtre) Sie sind es, Madame, kommen Sie herein.

Bons dias, espero que não o incommodo. (bongs dias, espero ke naong o ingkommodo) Guten Tag, ich hoffe ich störe nicht.

Alegro-me de a ver. (alegro me de a wer) Ich freue mich sehr, Sie zu sehen.

Está sua madre de Vm. em casa? (esta sua madre de wossa merße eng kasa) Ist Ihre Mutter zu Hause?

Sim, senhora, está no salão com minha avó. (sing, senjora, esta no salaong kong minja awo) Ja, Madame, sie ist im Salon mit der Großmama.

Estimo infinito de encontrar as juntas. (estimo ingfinito de engkongtrar as dschungtas) Es freut mich sehr, beide zusammen zu treffen.

Ha muito tempo, que não tive a honora de a ver. (a muingto tengpo, ke naong tiwe a onora de a wer) Es ist lange her, daß ich nicht die Ehre hatte Sie zu sehen.

Vm. sabe, que tenho sempre muito que fazer. (wossa merße sabe, ke tenjo sengpre muingto ke faser) Sie wissen, daß ich immer viel zu thun habe.

Hoje tenho tempo e approveito esta occasião. (obsche tenjo tengpo e approwehto esta okkastaong) Heut habe ich Zeit und benutze diese Gelegenheit.

Digitized by Google

Entremos no salão. (engtremos no ſalaong) Gehen wir in den Salon.

Sou-lhe a boa vinda. (ſoh lje a boa wingda) Ich heiße Sie willkommen.

Venho a fazer-lhe uma visita. (wenjo a faſer lje uma wiſita) Ich komme, Ihnen einen Beſuch abzuſtatten.

Estou encantado de a ver. (eſtoh engkangtado de a wer) Ich bin entzückt, Sie zu ſehen.

Como tem passado de pois que não tive a satisfacção de a ver? (komo täng paſſado de pois ke naong tiwe a ſatisfakßaong de a wer) Wie haben Sie ſich befunden, ſeit ich nicht das Vergnügen hatte, Sie zu ſehen?

Assas bem, graças Deus. (aſſas bäng, graßas deus) Ziemlich gut, Gott ſei Dank.

Dê uma cadeira á senhora. (de uma kadehra a ſenjora) Geben Sie Madame einen Stuhl.

Queira sentar-se. (kehra ſengtar ſe) Nehmen Sie gefälligſt Platz.

Vm. quederá comnosco esta noite. (woſſa merße kedera kongnosko eſta noite) Sie bleiben heute Abend bei uns.

Ficaria com mil vontades, mas estou compromettido em outra parte. (fikaria kong mil wongtades, mas eſtoh kongpromettido eng ohtra parte) Ich würde von Herzen gern bleiben, aber ich bin anderwärts eingeladen.

Digitized by Google

Porque está com tanta pressa? (porke eſta kong tangta preſſa) Warum ſind Sie ſo eilig?

Vm. bem póde demorar-se mais um instante. (woſſa merße bäng pode demorar ſe mais ung ingſtangte) Sie können ſich wohl noch einen Augenblick verweilen.

Tenho que fazer uma visita aqui perto. (tenjo ke faſer uma wiſita aki perto) Ich habe hier in der Nähe noch einen Beſuch abzuſtatten.

Dou-lhe graças pela sua visita. (doh lje graßas pela ſua wiſita) Ich danke Ihnen für Ihren Beſuch.

Quando o tornarei a ver. (kangdo o tornarei a wer) Wann werde ich Sie wieder ſehen?

Em pouco tempo. (eng pohko tengpo) In kurzer Zeit.

Desejo-lhe muito boas tardes. (deſedſcho lje muingto boas tardes) Ich wünſche Ihnen einen ſchönen guten Abend.

Adeus, até á vistas. (adeus ate a wiſtas) Adieu, auf Wiederſehen.

Muitas saudades á minha boa amiga. (muingtas ſaudades a minja boa amiga) Viele Grüße an meine gute Freundin.

Não me esquecerei. (naong me eskeßerei) Ich werde es nicht verſäumen.

Digitized by Google

Para informar-se do caminho.

Um ſich nach dem Wege zu erkundigen.

Qual he o caminho mais curto par ir na rua de S. Luiz? (kel e o kaminjo mais kurto par ir na rua de ſang Luis) Welches iſt der kürzeſte Weg nach der Ludwigſtraße?

He este o caminho na rua de S. Luiz? (e eſte o kaminjo na rua de ſang Luis) Iſt dies der Weg nach der Ludwigſtraße?

Está Vm. no bom caminho. (eſta woſſa merße no bong kaminjo) Sie ſind auf dem richtigen Wege.

Que distancia póde haver daqui lá? (ke diſtangßia pode awer daki la) Wie weit kann es von hier bis dahin ſein?

Ha quanto muito dez minutos. (a kangto muingto des minutos) Es ſind höchſtens 10 Minuten.

Póde me dizer para que rua devo tomar? (pode me diſer para ke rua dewo tomar) Können Sie ſagen, nach welcher Straße ich mich wenden muß?

Vá sempre direito, eu lhe mostrarei onde he a rua de S. Luiz, eu tambem vou para a mesma parte. (wa ſengpre direhto, e-u lje moſtrarei ongde e a rua de ſang Luis, e-u tangbäng woh para a mesma parte) Gehen Sie immer gerade aus, ich werde Ihnen zeigen wo die Ludwigſtraße iſt, ich gehe nach derſelben Gegend.

Digitized by Google

Quantas legoas ha daqui a B....? (kangtas legoas a daki a B.) Wie viel Meilen ſind es von hier nach B....?

Não ha menos de dez legoas. (naong a menos de des legoas) Es ſind wenigſtens 10 Meilen.

Passa-se por algumas cidades e aldêas? (paſſa ſe por algumas ßidades e aldeas) Kommt man durch einige Städte und Dörfer?

Sim, incontra muitas cidades e aldêas. (ſing, ingkongtra muingtas ßidades e aldeas) Sie treffen viele Städte und Dörfer.

Vierter Theil.

Spracheigenheiten.

Ab.

Den Hut ab! Tirai o chapéo (tirai o ſchapeo).

Auf und abgehen. Ir e vir (ir e wir).

Abbrechen.

Wir wollen davon abbrechen. Não fallemos mais n'isso (naong fallemos mais n'iſſo).

Abgehen.

Es geht ihm dadurch nichts ab. Não perde nada (naong perde nada).

Digitized by Google

Es wird nicht ohne Streit abgehen. — A cousa não acaberá sem disputa (a kohſa naong akabera ſäng disputa).

Hier geht der Weg ab und führt nach B. — Aqui o caminho se torce e conduz a B. (aki o kaminjo ſe torße e kongdus a B.)

Ich kann von meiner Forderung nicht abgehen. — Não posso desistir da minha pretenção (naong poſſo deſiſtir da minja pretengßaong).

Abkommen.

Wir ſind von der Sache abgekommen. — Temos perdido o fio do discorso (temos perdido o fio do diskorſo).

Ich kann heut nicht abkommen. — Hoje não posso deixar a companhia (odſche naong poſſo dehſchar a kongpanjia).

Abnehmen.

Nehmen Sie den Hut ab. — Tire o chapéo (tire o ſchapeo).

Die Tage nehmen ab. — Os dias mingoão (os dias mingoaong).

Der Mond nimmt ab. — A lua está no seu mingoante (a lua eſta no ſeu mingoangte).

Digitized by Google

Abſtehen.

Ich ſtehe von dieſer Sache ab. Renuncio á esta cousa (renungßio a eſta kohſa).

Achten.

Achten Sie auf dieſe Sache. Repare em esta cousa (repare äng eſta kohſa).

An.

Es iſt an mir, es zu thun. A mim me toca fazê-lo (a ming me toka faſe lo).

So viel an mir iſt. Em quanto está por mim (äng kangto eſta por ming).

Es iſt an dem. Está verdade (eſta werbade).

Von jetzt an. Desde agora (desde agora).

Ander.

Das iſt etwas anderes. He cousa differente (e kohſa differengte).

Ich werde ein anderes Kleid anziehen. Eu me mudarei o vestido (e-u me mudarei o weſtido).

Andern.

Ich kann es nicht ändern. Não posso remediâlo (naong poſſo remedialo).

Anfangen.

Ich weiß nicht, was ich anfangen ſoll. Não sei o que devo fazer (naong ſe-i o ke dewo faſer).

Digitized by Google

Es iſt nichts mit ihm anzufangen. — Não se póde fazer nada com elle (naong ſe pode faſer nada kong elle).

Angehen.

Was geht mich das an? — Que me importa (ke me ingporta)?

Ankommen.

Es kommt nur auf Sie an. — Está só á disposição de Vm. (eſta ſo a bispoſitßaong de woſſa merße).

Es kommt mir viel darauf an, daß — — Me importa muito que (me ingporta muingto ke —).

Darauf kommt es nicht an. — Por isso não seja a duvida (por iſſo naong ſebſcha a duwida).

Darauf kommt es eben an. — Aqui está o nó (aki eſta o no).

Was kommt Sie an? — Que tem Vm. (ke täng woſſa merße)?

Es kommt mir ſchwer an. — Acho difficil (aſcho diffißil).

Anliegen.

Was liegt mir daran? — Que me importa (ke me ingporta)?

Es liegt viel daran. — Importa muito (ingporta muingto).

Digitized by Google

Es liegt mir nichts daran. Não faço caso d'isso (naong faßo kaſo d'iſſo).

Anſehen.

Ich will es noch eine Weile mit anſehen. Esperarei ainda algum tempo com paciencia (eſperare-i aingba algung tengpo kong paßiengßia).

Ich kann dies nicht länger mit anſehen. Não o posso soffrer mais (naong o poſſo ſoffrer mais).

Anſtellen.

Ich weiß nicht, wie ich es anſtellen ſoll. Não sei como fazê-lo (naong ſe-i komo faſe lo).

Er ſtellt ſich ſchlecht an. Mostra pouca destreza (moſtra pohka deſtreſa).

Auf.

Es hat nichts auf ſich. Não importa(naong ingporta).

Auf immer. Para sempre (para ſengpre).

Aufs neue. De novo (de nowo).

Aufs längſte. Ao mais tarde(ao mais tarde).

Auge.

Aus den Augen verlieren. Perder de vista (perder de wiſta).

Das fällt in die Augen. Isto salta aos olhos (iſto ſalta aos oljos).

Digitized by Google

Mit einem blauen Auge davon kommen. — Escapar uma unha negra (eſkapar uma unja negrc).

Er hat ein Auge auf Sie. — Vm. lhe agrada muito (wofa merße lje agrada muingto).

Aus.

Es iſt aus mit ihm. — Está perdido (eſta perdido).

Ausgehen.

An einem Orte ein- und ausgehen. — Frequentar um lugar (freekengtar ung lugar).

Der Atem geht ihm aus. — Perde o alento (perde o alengto).

Auskommen.

Er hat ſein Auskommen. — Tem o necessario para viver (täng o neßeſſario para wiwer).

Es iſt kein Auskommen mit ihm. — Não póde viver com elle (naong pode wiwer kong elle).

Ausrichten.

Ich danke Ihnen, ich werde es ausrichten. — Agradeço-lhe, não deixarei de fazê-lo (agradeßo lje, naong deiſcharei de faſe lo).

Richten Sie ihm meine Grüße aus. — Apresente-lhe os meus cumprimentos (apreſengte lje os me-us kungprimengtos).

Digitized by Google

Aussehen.

Wie sieht er aus?	Que cara tem (ke kara täng)?
Wie sieht es aus (wie gehts)?	Como andão os negocios (komo angdaong os negoßios)?
Es sieht schlimm mit ihm aus.	Ha perigo para elle (a perigo para elle).

Außer.

Außer der Zeit.	Fóra de tempo(fora de tengpo).
Ich bin außer mir.	Estou fóra de me (estoh fora de me).
Außer, daß —	Excepto que (exßepto ke).

Bald.

Bald der Eine, bald der Andere.	Ora um, ora outro (ora ung, ora ohtro).
Bald wäre ich gefallen.	Estive a ponto de cair (estiwe a pongto de kair).
Bald hätten sie ihn getötet.	Pouco faltou que o não matassem (pohko faltoh ke o naong mataſſeng).

Bange.

Es ist mir bange um ihn.	Temo por elle (temo por elle).
Davor ist mir nicht bange.	Isso não me inquieta (isſo naong me ingkieta).

Digitized by Google

Bedeuten.

Was hat das zu bedeuten. Que dizer isto (ke diſer iſto)?

Es hat nichts zu bedeuten. Não importa(naong ingporta).

Bei.

Bei meiner Treue. Á minha fé (a minja fe).

Bei Leibe nicht. Nem por um Christo (näng por ung kriſto).

Beinahe.

Es iſt beinahe 10 Uhr. São quasi dez horas (ſaong kaſi des oras)

Beinahe hätte ich es ihm ge- ſtanden. Quasi lho confessei (kaſi ljo kongfeſſei).

Bekommen.

Kann man es zu ſehen be- kommen? Se póde ver (ſe pode wer)?

Wo iſt dieſes Buch zu be- kommen? Onde acha-se este livro (ongde aſcha ſe eſte liwro)?

Wohl bekomme es Ihnen! Faça-lhe bom proveito (faßa ljе bong prowehto)!

Berg.

Er iſt über alle Berge. Deo com os pés em polvorosa (deo kong os pes äng polworoſa).

Da ſtehen die Ochſen am Berge. Aqui está o nó do negocio (aki eſta o no do negoßio).

Digitized by Google

Die Haare ſtanden mir zu Berge. — Arripiarão-se me os cabellos (arripiaraong ſe me os kabellos).

Es geht mit ihm bergab. — Os seus negocios caminhão á sua decadencia (os ſe-us negoßios kaminjaong a ſua dekadengßia).

Beſte.

Am beſten, aufs beſte, zum beſten. — Ao melhor (ao meljor).

Es iſt am beſten, daß — — O melhor he que — (o meljor e ke).

Bleiben.

Es bleibt dabei, daß — — Está certo que (eſta ßerto ke).

Bleib mir vom Leibe. — Deixa-me estar (dehſcha me eſtar).

Das laſſe ich wohl bleiben. — Me gardarei bem de fazer isso (me gardarei bäng de faſer iſſo).

Hier iſt meines Bleibens nicht. — Não quero deter-me mais aqui (naong kero deter me mais aki).

Da.

Ich werde gleich wieder da ſein. — Voltarei logo (woltarei logo).

Iſt er da? — Está alli (eſta alli)?

Digitized by Google

Da iſt er.	Alli está (alli eſta).
Dieſer Menſch da!	Aquelle homem(akelle omeng)!
Hier und da.	Cá e acolá (ka e akola).

Dabei.

Es bleibt dabei.	He cousa apalavrada (e kohſa apalawrada).

Dafür.

Ich kann nichts dafür.	Não he minha culpa (naong e minja kulpa).

Dahin.

Es ſteht dahin, ob —	He a saber se (e a ſaber ſe).
Ich laſſe es dahin geſtellt ſein.	Deixo isso (dehſcho iſſo).

Dank.

Gott ſei Dank.	Graças a deos (graßas a deos).
Man kann ihm nichts zu Danke machen.	Não fica contente de nada (naong fika kongtengte de nada).
Iſt das der Dank für meine Dienſte?	He isso a recompensa de meus servicos (e iſſo a rekongpenſa de me-us ſerwißos)
Schönen Dank!	Muito obrigado (muingto obrigado)!

Digitized by Google

Darnach.

Das iſt auch darnach. Mas tambem não vale muito (mas tangbäng naong wale muingto).

Darüber.

Es vergeht die Zeit darüber. Com isso passa o tempo (kong iſſo paſſa o tengpo).

Es geht nichts darüber. Não ha tal cousa como esta (naong a tal kohſa komo eſta).

Es geht alles darunter und darüber. Tudo está d'arriba abaixo (tudo eſta d'arriba abaiſcho).

Dazu.

Was ſagen Sie dazu? Que diz Vm. d'isto (ke dis woſſa merße d'iſto)?

Dazu kommt noch — Alêm d'isto — (aleng d'iſto).

Wie komme ich dazu? Donde me vem isto (dongde me wäng iſto)?

Denken.

Ich denke morgen abzureiſen. Faço conta de partir amanhã (faßo kongta de partir amanjang).

Ich habe es wohl gedacht. Eu suspeitava isto (e-u ſuspeitawa iſto).

Digitized by Google

Doch.

Kommen Sie doch.	Venha pois (wenja pois).
Ja doch.	Certo que sim (ßerto ke ſing).
Thun Sie es doch (ich bitte).	Pois, por favor, faça-o Vm. (pois, por favor, faßa o woſſa merße).

Dürfen.

Ich darf es nicht.	Não ouso fazê-lo (naong ohſo faſe lo).
Sie dürfen es nur ſagen.	Diga-o Vm. (diga o woſſa merße).
Das dürfte wohl geſchehen.	Isso puderá succeder (iſſo pudera ſukſeder).
Darüber darf man ſich nicht wundern.	Isso não deve admirar (iſſo naong dewe admirar).

Eben.

Eben das wollte ich.	He precisamente o que eu queria (e preßiſamengte o ke e-u keria).
Sie kommen eben recht.	Vm. vem a proposito (woſſa merße wäng a propoſito).
Eben wollte ich es ſagen.	Estava por dizê-lo (eſtawa por diſe lo).
Ich habe eben getrunken.	Acabo de beber (akabo de beber).

Digitized by Google

Einmal.

Nicht einmal. Nem sequer (näng ſeker).

Da ſind Sie einmal. Em fim tem chegrado Vm. (äng fing täng ſchegrado woſſa merße).

Gar.

Gar viel; gar wenig; gar nicht. Muito(muingto); muito pouco (muingto pohko); de nenhum modo (de nenjung modo).

Geben.

Gott gebe es! Prouvera a Deos (prohwera a deos)!

Es wird heute etwas geben. Succederá hoje alguma cousa (ſukßedera odſche alguma kohſa).

Gefällig, gefälligſt.

Was iſt Ihnen gefällig? Que quer Vm. (ke ker woſſa merße)?

Wenn es Ihnen gefällig iſt. Se he do seu agrado (ſe e do ſe-u agrado).

Setzen Sie ſich gefälligſt. Assente-se Vm. (aſſengte ſe woſſa merße).

Digitized by Google

Gehen.

Dieſer Weg geht nach der Stadt.	Este caminho conduz á cidade (eſte kaminjo kongdus a ßidade).
In dieſe Flaſche geht nur ein Quart.	Esta garrafa não cabe mais que uma medida (eſta garrafa naong kabe mais ke uma medida).
Die Fenſter gehen auf einen Garten.	As janellas dão em um jardim (as dſchanellas daong äng ung dſcharding).
Auf das Rieß Papier gehen 20 Buch.	Vinte mãos de papel fazem uma resma (wingte maongs de papel faſeng uma reßma).
Wie geht es Ihnen?	Como está Vm. (komo eſta woſſa merße).
Es iſt mir ebenſo gegangen.	Me ha succedido o mesmo (me a ſukßedido o mesmo).
Wie wird es mir gehen?	Que será de mim (ke ſera de ming).
Es mag gehen, wie es will.	Succeda o que succeder (ſukßeda o ke ſukßeder).
Es geht ein ſtarker Wind.	Faz um vento forte (faſ ung wengto forte).

Digitized by Google

Es geht in die dritte Woche. Ha duas semanas (a duas ſemanas).

Es geht mir nahe. Sinto muito (ſingto muingto).

Gehören.

Wo gehört dieſes hin? Aonde está o assento (aongde eſta o aſſengto).

Dieſe beiden Handſchuhe gehören zuſammen. Estas duas luvas andão juntas (eſtas duas luwas angdaong dſchungtas).

Das gehört ſich. Isso convem (iſſo kongweng).

Gelten.

Es ſoll, mag gelten. Embora (engbora).

Es gilt mir. Isso me toca (iſſo me toka).

Es gilt gleich. Não importa(naong ingporta).

Gut.

Seien Sie ſo gut und — Faça-me o favor Vm. (faßa me o fawor woſſa merße).

Sie haben gut reden. Bem póde Vm. dizer (bäng pode woſſa merße diſer).

Es thut ſich darauf etwas zu gut. Faz alardo d'isso (fas alardo d'iſſo).

Haar.

Um ein Haar (es fehlte kein Haar, ſo —). Faltou pouco por (fattoh pohko por).

Digitized by Google

Er hat Haare auf den Zähnen. He homem de mão (e omeng de maong).

Es iſt kein gutes Haar an ihm. Elle não presta para nada (elle naong preſta para nada).

Mit Haut und Haar. Inteiramente(ingtehramengte)

Haben.

Es iſt überall zu haben. Ha d'isso em todas as partes (a d'iſſo äng todas as partes).

Da haſt Du es. Eis aqui (e-is aki).

Wen glaubt ihr vor euch zu haben? A quem fallais(a käng fallais)?

Halten.

Wofür halten Sie mich? Por quem me tem Vm. (por käng me täng woſſa merße)?

Halten Sie es wie Sie wollen. Faça o Vm. como quizer (faßa o woſſa merße komo kiſer).

Haus.

Er iſt nirgend zu Hauſe. Não tem casa nem vida (naong täng kaſa näng wida).

Er ſchreibt nach Hauſe. Escreve á sua familia (eskrewe a ſua familia).

Wo ſind Sie zu Hauſe? De que pais he Vm. (de ke pa-is e woſſa merße)?

Digitized by Google

Heißen.

Was ſoll das heißen?	Que quer dizer isso (ke ker diſer iſſo)?
Es heißt, daß —	Se diz que (ſe dis ke —).
Wie heißt das auf portugieſiſch)?	Como se diz isso em portuguez (komo ſe dis iſſo äng portuges)?

Ja.

Ja nicht.	Por deos (por deos).
Ich ſage ja.	Digo que sim (digo ke ſing).
Sie wiſſen ja, daß —	Vm. sabe bem, que — (woſſa merße ſabe bäng ke).
Kommen Sie ja wieder.	Não deixe Vm. de voltar (naong dehſche woſſa merße de woltar).

Kommen.

Es komme wie es wolle.	Venha o que vier (wenja o ke wi-er).
Wie hoch kommt Ihnen das?	Quanto custa isso a Vm. (kangto kuſta iſſo a woſſa merße)?
Wie kommt es?	D'onde vem (d'ongde wäng)?
So müſſen Sie mir nicht kommen.	Não he assim que Vm. deve portar-se commigo (naong e aſſing ke woſſa merße dewe portar ſe kommigo).

Digitized by Google

Es kommt auf jeden ſoviel. Importa tanto por cabeça (ingporta tangto por kabeßa).

Er kann zu nichts kommen. Não tem acerto (naong täng aßerto).

Laſſen.

Er weiß ſich vor Freude nicht zu laſſen. Não cabe em si de alegria (naong kabe ängſi de alegria).

Dieſer Wein läßt ſich trinken. Este vinho he potavel (eſte winjo e potawel).

Laß mich doch zufrieden. Ora deixe-me(ora dehſche me).

Machen.

Das macht weil — He porque — (e porke).

Ich mache mir nichts daraus. Não se me dá d'isso (naong ſe me da d'iſſo).

Nur.

Nicht nur — ſondern auch — Não só — senão — (naong ſo ſenaong).

Wenn nur — Com tal que — (kong tal ke).

Nur weiter. Passe Vm. adiante (paſſe woſſa merße adiangte).

Recht.

Nichts iſt ihm recht. Nada lhe encaixa (nada lje engkaihſcha).

Recht ſo. Muito bem (muingto bäng).

Digitized by Google

Wo mir recht iſt.	Se não me engano (ſe naong me engano).

Rede, reden.

Wovon iſt die Rede?	De que se trata aqui (de ke ſe trata aki)?
Davon iſt nicht die Rede.	Não he a questão (naong e a keſtaong).
Es geht die Rede.	Dizem [se dize] (diſeng ſe diſe).
Er läßt gar nicht mit ſich reden.	Elle he intratavel (elle e ingtratawel).
Reden wir von etwas anderem.	Mudemos de discurso (mudemos de diskurſo).

Reihe.

Die Reihe iſt an mir.	Não he o meu torno (naong e o me-u torno).
Jeder nach der Reihe.	Cada um por sua vez (kada ung por ſua wes).
Nach der Reihe.	Por fila (por fila).

Sache.

Das thut nichts zur Sache.	Isto não faz ao caso (iſto naong ſas ao kaſo).
Zur Sache!	Vamos ao caso (wamos ao kaſo)!

Digitized by Google

Sagen.

Was ſagen Sie dazu?	Que diz Vm. d'isto (ke dis woſſa merße d'iſto)?
Was haben Sie dagegen zu ſagen?	Que tem Vm. que dizer a isto (ke täng woſſa merße diſer a iſto)?
Man hat mir geſagt.	Disserão-me (diſſeraong me).
Laſſen Sie ſich ſagen.	SoffraVm. que lhe diga(ſoffra woſſa merße ke lje diga).
Er hat etwas (viel) zu ſagen.	Elle tem credito (elle täng kredito).
Das hat etwas (viel) zu ſagen.	Isto importa (iſto ingporta).
Wie geſagt, ſo gethan.	Dito e feito (dito e fehto).

So.

So?	He possivel (e poſſiwel)?
So!	Sim (ſing)!
Wie ſo?	Como?
So etwas.	Uma tal cousa(uma tal kohſa).
So, ſo.	Assim, assim (aſſing).
So eben.	Agora mesmo.

Sollen.

Sie ſollen es ſehen.	Vm. o verá (woſſa merße o wera).
Was ſoll ich thun?	Que farei (ke fare-i)?

Digitized by Google

Was ſoll das heißen?	Que significa (ke ſignifika)?
Wozu ſoll das?	De que serve isto (de ke ſerwe iſto)?

Sonſt.

Sonſt etwas.	Outra cousa (ohtra kohſa).
Mehr als ſonſt.	Mais que em outro tempo (ma-is ke äng ohtro tenpo).

Stehen.

Was ſteht in der Zeitung?	Que ha na gazeta (ke a na gaſeta)?
Dieſes Kleid ſteht Ihnen gut.	Este vestido assenta-lhe bem (eſte weſtido aſſengte lje bäng).
Dieſer Menſch ſteht ſich gut.	Este homem está accomodado (eſte omeng eſta akkomodado).
So wie die Sachen ſtehen.	No estado, em que estão as cousas (no eſtado äng ke eſtaong as kohſas).
Es ſteht noch dahin.	He a saber (e a ſaber).
Ich werde hier ſtehen bleiben.	Ficarei aqui (fikare-i aki).

Thun.

Damit habe ich nichts zu thun.	Não me metto n'isso (naong me metto n'iſſo).

Digitized by Google

Was iſt zu thun?	Que faremos (ke faremos)?
Es iſt mir ſehr darum zu thun, daß --	Me importa muito, que — (me ingporta muingto ke).
Das läßt ſich thun.	Isso he factivel.
Er thut, als wüßte er nichts.	Não se dá por intendido (naong ſe da por ingtendido).
Das thut nichts zur Sache.	Isso não faz ao caso (iſſo naong ſas ao kaſo).

Treffen.

Sie ſind ſehr gut getroffen.	O retrato de Vm. he mui parecido (o retrato de woſſa merße e mu-i pareßido).
Getroffen!	Justamente (dſchuſtamengte)!
Das trifft Sie.	Isto toca a Vm. (iſto toka a woſſa merße).
Es traf ſich, daß —	Succedeo que — (ſukßedeo ke)

Digitized by Google

Digitized by Google